

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JANUARY 31, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 31 JANVIER 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

Supplement
Canada Gazette, Part I
January 31, 2004



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 31 janvier 2004

**DEPARTMENT OF THE
ENVIRONMENT**

**MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT**

**Agreement Respecting the National Air
Pollution Surveillance (NAPS) Program
Memorandum of Understanding (MOU)**

**Entente concernant le protocole d'accord
sur le programme du Réseau national
de surveillance de la pollution
atmosphérique (RNSPA)**

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Agreement Respecting the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program Memorandum of Understanding (MOU)

Notice is hereby given that the Minister of the Environment ("the Minister") has negotiated the annexed proposed agreement with provincial and territorial governments, with the exception of Nunavut. The Minister is publishing the proposed agreement in accordance with subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33).

The National Air Pollution Surveillance program has been in existence since 1969 and has operated without a formal agreement. The Report of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development for 2000 recommended that an agreement be put in place. This has now been negotiated using the *Statement of Principles to Guide Cooperative Arrangements on Monitoring and Reporting* developed by the Canadian Council of the Ministers of the Environment (CCME). The CCME Deputy Ministers accepted in principle the proposed agreement on April 15, 2003. The Ministers intend to sign the agreement upon completion of their respective internal processes to secure authority to enter into the agreement (winter 2004).

Interested persons requiring additional information should contact Margaret Kenny, Director General, Environmental Technology Advancement Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

Interested persons may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister comments or a notice of objection with respect to the proposed agreement. All such comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent Margaret Kenny, Director General, Environmental Technology Advancement Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

A person who provides information to the Minister may submit an accompanying request of confidentiality under section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**CANADA-WIDE NATIONAL AIR POLLUTION SURVEILLANCE PROGRAM****BETWEEN**

The Government of Canada (hereinafter referred to as "EC")

AND

The Provinces of Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec, Saskatchewan, and the

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Entente concernant le protocole d'accord sur le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique (RNSPA)

Avis est par les présentes donné que le ministre de l'Environnement (le « ministre ») a négocié l'entente proposée ci-jointe avec les gouvernements des provinces et des territoires, à l'exception du Nunavut. Le ministre publie l'entente proposée conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [L.C. 1999, ch. 33].

Le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique est en place depuis 1969 et fonctionne sans accord officiel. Le rapport établi par le commissaire à l'environnement et au développement durable pour 2000 recommandait la conclusion d'un accord. On en a négocié un en s'appuyant sur l'*Énoncé de principes pour orienter les accords de coopération sur la surveillance de l'environnement et les rapports sur l'environnement* élaboré par le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME). Les sous-ministres du CCME ont accepté l'entente proposée le 15 avril 2003. Les ministres ont l'intention de signer l'accord dès que leurs propres processus internes seront complétés afin d'obtenir l'autorisation de participer à l'accord (hiver 2004).

Les personnes désireuses d'obtenir de plus amples renseignements sont priées de communiquer avec Margaret Kenny, Directrice générale, Direction générale de l'avancement des technologies environnementales, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

Les intéressés peuvent présenter au ministre, dans les 60 jours suivant la publication de cet avis, leurs observations au sujet du projet de règlement ou un avis d'opposition. Tous ces commentaires et avis doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date de publication du présent avis. Ils doivent être envoyés à Margaret Kenny, Directrice générale, Direction générale de l'avancement des technologies environnementales, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

Toute personne qui fournit des renseignements au ministre peut soumettre en même temps une demande de confidentialité en vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ACCORD**PROGRAMME NATIONAL PANCANADIEN DE SURVEILLANCE DE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE****ENTRE**

Le gouvernement du Canada (ci-après appelé « EC »)

ET

Les provinces de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Ontario, du Québec, de la

Northwest Territories, the territory of Nunavut, and the territory of Yukon (hereinafter referred to as "The Provinces and Territories")

THE PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

WHEREAS the Parties have been collaborating in exchanging information and data to facilitate the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program for a number of years without the benefit of a written Memorandum of Understanding;

WHEREAS this Memorandum of Understanding (hereinafter defined and referred to as "MOU") is to be based on collaboration and on the principle of equitable sharing of costs and work subject to each Party's limited available resources;

WHEREAS all Parties want this MOU to follow the principles found in the Canadian Council of Ministers of the Environment ("CCME") *Statement of Principles to Guide Cooperative Arrangements on Environmental Monitoring and Reporting*, which states that all Parties have equal standing, will act in a transparent manner, and will respect each Party's jurisdiction, needs, capabilities, and mandate;

IN CONSEQUENCE WHEREOF, the Parties agree as follows:

1. DEFINITIONS

In this MOU, the terms below shall have the following meanings:

"Canada-wide Air Quality Database" means a federally managed collection of data generated from the NAPS Program, as well as other air quality data generated at air monitoring sites owned and operated by the Parties to this MOU;

"Designated NAPS Site" means a site approved for inclusion in the NAPS network by EC and the province or territory in which the site is located, as specified in the appropriate annex to this MOU;

"Effective Date" means April 1, 2001;

"Fiscal Year" means the period from April 1 in any year to March 31 in the following calendar year;

"NAPS Data" means raw data collected from Designated NAPS Sites;

"NAPS Program" means the sum of the Parties' activities involved in collecting, managing, and disseminating air quality data from Designated NAPS Sites as detailed in the Annexes to this MOU;

"Performance-based Methods" means a method for measuring an air quality parameter that is based on a desired performance specification rather than a strict procedure or product; and

"Quality-assured Data" means data that has been reviewed by the Party who is the originator of the data to ensure that it meets acceptable standards of accuracy and precision consistent with the standards found in the manual entitled *National Air Pollution Surveillance Network Quality Assurance and Quality Control Guidelines*, Report Series No. PMD 95-8, Environmental Technology Centre, Environment Canada, Ottawa, 1995, as modified from time to time.

2. PURPOSE OF THE MOU

2.1 The purpose of this MOU is to

(a) outline the general terms and conditions of cooperation between the Parties in the overall management and support of the NAPS Program;

Saskatchewan, de Terre-Neuve-et-Labrador, les Territoires du Nord-Ouest, le territoire du Nunavut et le territoire du Yukon (ci-après appelé « Les Provinces et Territoires »)

PRÉAMBULE

ATTENDU QUE les parties s'échangent des renseignements et des données aux fins du Programme national de surveillance de la pollution atmosphérique (ci-après programme NSPA) depuis un certain nombre d'années sans qu'il n'y ait d'accord écrit entre elles;

ATTENDU QUE le présent accord repose sur la coopération et sur le partage équitable des coûts et des travaux sous réserve des ressources limitées disponibles de chaque partie;

ATTENDU QUE toutes les parties souhaitent que le présent accord se conforme au document du Conseil canadien des ministres de l'environnement (ci-après le CCME) intitulé *Énoncé de principes pour orienter les accords de coopération sur la surveillance de l'environnement et les rapports sur l'environnement*, lequel énonce que toutes les parties ont la même qualité pour agir, qu'elles feront preuve de transparence et qu'elles respecteront les besoins, les capacités et le mandat de chaque administration;

POUR CES MOTIFS, les parties conviennent de ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

« année financière » La période du 1^{er} avril d'une année au 31 mars de l'année suivante du calendrier.

« base de données pancanadienne sur la qualité de l'air » L'ensemble des données, gérées à l'échelon fédéral et générées par le programme NSPA ainsi que d'autres données sur la qualité de l'air générées des sites de la qualité de l'air appartenant aux parties du présent accord et exploitées par celles-ci.

« date d'entrée en vigueur » Le 1^{er} avril 2001.

« données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité » Les données examinées par la partie qui les fournit afin que celles-ci satisfassent à des normes acceptables sur le plan de l'exactitude et de la précision conformément aux normes énoncées dans le manuel intitulé *National Air Pollution Surveillance Network Quality Assurance and Quality Control Guidelines*, rapport n° PMD 95-8, Centre de technologie environnementale, Environnement Canada, Ottawa, 1995, tel qu'il est modifié à l'occasion.

« données du programme NSPA » Les données brutes recueillies dans les sites désignés NSPA.

« méthodes basées sur le rendement » Toute méthode pour mesurer les paramètres se rapportant à la qualité de l'air, qui est basée sur une spécification de rendement souhaitée plutôt qu'une procédure ou un produit strict.

« programme NSPA » L'ensemble des activités menées par les parties en ce qui concerne la collecte, la gestion et la diffusion des données relatives à la qualité de l'air provenant des sites désignés NSPA, tel qu'il est spécifié dans les annexes au présent accord.

« site désigné NSPA » Tout site approuvé, par EC et par la province ou le territoire où le site est situé, en vue de son intégration au réseau NSPA, tel qu'il est spécifié dans les annexes au présent accord.

2. OBJET DU PRÉSENT ACCORD

2.1 Le présent accord vise à :

a) exposer les modalités générales relatives à la coopération entre les parties à l'appui du programme NSPA et de sa gestion;

- (b) outline each Party's roles and responsibilities in collecting, processing, managing, analyzing, and reporting air quality data from Designated NAPS Sites;
- (c) identify operational responsibilities of the Parties in acquiring, installing, operating, and maintaining monitoring equipment at Designated NAPS sites;
- (d) facilitate cooperation between the Parties in monitoring and reporting activities in order to
- (i) support air quality data needs of the NAPS Program, the Canada-wide Standards, the Canada/US Agreement on Air Quality, the Canadian Air Quality Prediction Program, and other joint air quality initiatives that may arise;
 - (ii) maintain an air quality monitoring network that effectively monitors pollutants of national interest in ambient air;
 - (iii) coordinate air quality monitoring activities of mutual interest, optimize air quality monitoring and data management resources in meeting air quality program and policy needs, and maximize the effectiveness of the NAPS Program;
 - (iv) strive for the collection of Quality-assured Data on air quality that is consistent with published NAPS Program guidelines;
 - (v) maintain a Canada-wide Air Quality Database;
 - (vi) maintain high scientific standards;
 - (vii) support development of Performance-based Methods for air quality monitoring where practicable;
 - (viii) seek standardization in the collection of air quality data through the development and application of common monitoring and data management methods and procedures, including criteria for location of monitoring sites and training of operators;
 - (ix) exchange data on an equitable, timely, and mutually beneficial basis in accordance with each Party's respective jurisdiction and scope of activities while also respecting the scientific value of the data, legislation and intellectual property rights of the Parties; and
- (e) harmonize air quality data acquisition, processing, and exchange methods among the Parties and where practicable ensure cooperation and coordination of operations carried out under the MOU.
- b) exposer les attributions de chaque partie en ce qui concerne la collecte, le traitement, la gestion et l'analyse des données relatives à la qualité de l'air et les rapports sur celles-ci, lesquelles proviennent de sites désignés NSPA;
- c) préciser les attributions opérationnelles des parties en ce qui concerne l'acquisition, l'installation, l'exploitation et l'entretien des équipements de mesure dans les sites désignés NSPA;
- d) faciliter la coopération entre les parties en ce qui concerne les activités de mesure et d'établissement de rapports aux fins suivantes :
- (i) répondre aux besoins en matière de données sur la qualité de l'air aux fins du programme NSPA, des standards pancanadiens, de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air, du Programme national de prévision de la qualité de l'air et de tout autre projet conjoint sur la qualité de l'air;
 - (ii) maintenir un réseau de mesure de la qualité de l'air afin de faire un suivi et de mesurer efficacement les polluants d'intérêt national dans l'air ambiant;
 - (iii) coordonner les activités de mesure et de suivi de la qualité de l'air faisant l'objet d'un intérêt commun, optimiser les ressources affectées à la gestion des données et à la mesure de la qualité de l'air afin que celles-ci répondent aux besoins découlant des politiques et des programmes sur la qualité de l'air et maximiser l'efficacité du programme NSPA;
 - (iv) rechercher activement la collecte de données de qualité de l'air ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité conformément aux lignes directrices prescrites par le programme NSPA;
 - (v) maintenir une base de données pancanadienne sur la qualité de l'air;
 - (vi) maintenir des normes scientifiques élevées;
 - (vii) appuyer, dans la mesure du possible, l'élaboration de méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
 - (viii) viser l'uniformisation dans la collecte des données sur la qualité de l'air par l'élaboration et l'application de méthodes et de procédures communes en ce qui concerne la gestion des données et la prise de mesure, y compris l'établissement de critères de localisation des sites de mesure et la formation des opérateurs;
 - (ix) échanger des données sur une base équitable, opportune et mutuellement avantageuse conformément à la compétence respective des parties et à l'étendue de leurs activités tout en respectant la valeur scientifique des données, la législation et les droits de propriété intellectuelle des parties;
- e) harmoniser les méthodes de collecte, de traitement et d'échange des données sur la qualité de l'air entre les parties et, dans la mesure du possible, assurer la coopération et la coordination des activités réalisées en application du présent accord.

3. ROLES AND RESPONSIBILITIES: EC

- 3.1 EC's roles and responsibilities under this MOU will be to
- (a) participate with The Provinces and Territories in the overall management of the NAPS Program and network;
 - (b) identify potential Designated NAPS Sites based on priorities identified collectively by the Parties and select Designated NAPS Sites in agreement with The Provinces and Territories for effective delivery of the NAPS Program;

3. ATTRIBUTIONS D'EC

- 3.1 Les attributions d'EC aux termes du présent accord sont les suivantes :
- a) participer avec Les Provinces et Territoires à la gestion globale du programme NSPA et du réseau connexe;
 - b) identifier les sites désignés NSPA éventuels en tenant compte des priorités indiquées collectivement par les parties et choisir, avec le consentement des Provinces et

- (c) co-ordinate a national quality assurance and audit program which includes provision of calibration services, monitoring station and system audits, and interlaboratory studies;
- (d) provide ambient air quality monitoring and sampling equipment for Designated NAPS Sites to enable a national view of air quality; this includes the cost of maintaining EC equipment deployed at Designated NAPS Sites when the cost of a component is equal to or in excess of five hundred dollars (\$500);
- (e) provide technical training and support to the other Parties;
- (f) provide centralized laboratory analyses for the NAPS Program at the Environmental Technology Centre in Ottawa;
- (g) co-ordinate negotiations between the Parties for the development and validation of new Performance-based Methods for air quality monitoring;
- (h) maintain the Canada-wide Air Quality Database which will be located at the Environmental Technology Centre in Ottawa. The data in the database will be available to all Parties, either on request or via the internet when the Web site is developed and functional;
- (i) conduct research and development and special studies in air quality monitoring, sampling, and chemical analysis in consultation with The Provinces and Territories;
- (j) convene regular meetings of Parties to the MOU;
- (k) co-ordinate national data analysis initiatives;
- (l) publish timely annual data reports and reports on national air quality; and
- (m) lead the collaborative development of an annual NAPS Program work plan and report in consultation with other Parties to the MOU.

4. ROLES AND RESPONSIBILITIES: The Provinces and Territories

4.1 The Provinces' and Territories' roles and responsibilities will be to

- (a) participate with EC in the overall management of the NAPS Program;
- (b) provide locations for Designated NAPS Sites selected by The Provinces and Territories;
- (c) maintain and operate Designated NAPS Sites and instruments in accordance with the terms of this MOU; this includes the cost of maintaining EC's equipment deployed at Designated NAPS Sites when the cost of a component is less than five hundred dollars (\$500);
- (d) provide data collection and validation for Designated NAPS Sites as listed in the Annexes to this MOU;
- (e) support the development of standards and Performance-based Methods for air quality monitoring;
- (f) strive to provide Quality Assured Data to EC within six (6) months of collection for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database; and
- (g) share information and data and conduct special studies in air quality monitoring in consultation with the Parties.

Territoires, les sites désignés aux fins de l'application efficace du programme NSPA;

- c) coordonner un programme national de vérification et d'assurance de la qualité de l'air, qui comprend notamment des services d'étalonnage, des vérifications de système et de stations de mesure ainsi que la réalisation d'études interlaboratoires;
- d) fournir les équipements d'échantillonnage et de mesure de la qualité de l'air ambiant aux sites désignés NSPA afin de permettre de dégager un point de vue national sur la qualité de l'air; cette mesure englobe le coût d'entretien des équipements d'EC affectés aux sites désignés NSPA lorsque le coût d'une composante est de cinq cents dollars (500 \$) ou plus;
- e) offrir la formation et le support techniques aux parties;
- f) fournir, aux fins du programme NSPA, des analyses de laboratoire centralisées au Centre de Technologie Environnementale situé à Ottawa;
- g) coordonner les négociations entre les parties aux fins de l'élaboration et de la validation de nouvelles méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
- h) maintenir la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air qui sera située au Centre de Technologie Environnementale à Ottawa; toutes les parties pourront avoir accès aux données de la base de données, soit sur demande, soit par Internet lorsque le site Web sera établi et fonctionnel;
- i) mener, en consultation avec Les Provinces et Territoires, de la recherche et du développement et des études spéciales en matière de mesure, d'échantillonnage et d'analyse chimique de la qualité de l'air;
- j) convoquer les parties au présent accord à des rencontres régulières;
- k) coordonner les projets d'analyse des données nationales;
- l) publier, en temps opportun, des rapports annuels sur les données et des rapports sur la qualité de l'air à l'échelle nationale;
- m) assurer en consultation avec d'autres parties aux présentes la direction de la coopération aux fins de l'établissement d'un plan de travail annuel du programme NSPA et d'un rapport connexe.

4. ATTRIBUTIONS DES PROVINCES ET TERRITOIRES

4.1 Les attributions des Provinces et Territoires aux termes du présent accord sont les suivantes :

- a) participer avec EC à la gestion globale du programme NSPA;
- b) fournir les emplacements pour l'établissement des sites désignés NSPA sélectionnés par Les Provinces et Territoires;
- c) maintenir et exploiter les sites désignés NSPA et les instruments connexes conformément aux modalités du présent accord; cette mesure englobe le coût d'entretien des équipements d'EC affectés aux sites désignés NSPA lorsque le coût d'une composante est inférieur à cinq cents dollars (500 \$);
- d) assurer la collecte et la validation des données pour les sites désignés NSPA apparaissant aux listes dans les annexes au présent accord;
- e) appuyer l'élaboration de méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
- f) s'efforcer de fournir à EC, dans les six (6) mois, des données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité afin que celles-ci soient versées dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air;

5. MEETINGS, WORK PLANS, AND REPORTING

5.1 Annual Management Meetings

- (a) The Parties agree to hold a meeting or conference call of NAPS Program managers designated in Schedule A or their representatives at least once a year. The Parties agree that attendance at these meetings is very important, although not mandatory.
- (b) Commencing on the Effective Date of this MOU and every alternate year thereafter, if a face-to-face meeting is required by the Parties, the annual management meetings are to be hosted by EC either in Ottawa or in Toronto. A provincial or territorial Party selected by the provinces and territories will act as co-chair for a period of two (2) years. The co-chair or other province or territory will host one of the two annual meetings during their term. The Parties agree that each Party will host a meeting. The Parties further agree that the hosting Party will provide and be financially responsible for secretariat services for the meeting.
- (c) EC will serve as co-chair of the NAPS Program managers meetings and will provide a secretariat function between annual meetings.
- (d) Agendas for the meetings of the NAPS Program managers will include issues related to the implementation of this MOU and the overall management and effectiveness of the network and database, including technology transfer.

5.2 Technical Meetings

The Parties will also hold technical meetings, on an as-needed basis, to discuss specific technical difficulties or issues that may arise during the term of this MOU. The Parties will create technical committees that will, for example, help to develop Performance-based Methods for measuring air quality.

5.3 Work Plans

A proposed NAPS Program work plan will be prepared annually by EC for review and approval by the Parties prior to or as soon as possible after the start of the Fiscal Year to which the plan will apply.

5.4 Reporting on the MOU

The Parties to this MOU will report to the public by the NAPS Program Web site and to CCME on current NAPS Program activities and plans for the future development and operation of the NAPS Program. EC will be responsible for preparing a draft annual report for consideration of and finalization by the Parties.

6. OWNERSHIP AND SHARING OF DATA

Subject to the Parties' respective obligations, which may arise pursuant to applicable federal and provincial legislation, policies, and contractual obligations, the Parties agree that

- (a) NAPS Data that is obtained by a Party using equipment deployed by EC at Designated NAPS Sites belongs to that Party. Notwithstanding this right of ownership, the

- g) partager l'information et les données et mener des études spéciales sur la mesure de la qualité de l'air en consultation avec les parties.

5. RENCONTRES, PLANS DE TRAVAIL ET RAPPORTS

5.1 Rencontre annuelle des gestionnaires

- a) Les parties conviennent de tenir au moins une rencontre ou une téléconférence par année des gestionnaires du programme NSPA désignés à l'appendice A ou de leurs représentants. Les parties conviennent que la présence à ces rencontres est très importante mais pas obligatoire.
- b) À compter de l'entrée en vigueur du présent accord et à tous les deux ans par la suite, si une rencontre est nécessaire, l'hôte de la rencontre annuelle des gestionnaires sera EC et la rencontre se tiendra soit à Ottawa soit à Toronto. Le représentant d'une province ou d'un territoire, choisi par les représentants des provinces ou territoires, agira en qualité de coprésident pour une période de deux ans. Tous les deux ans, dans la mesure du possible, le coprésident sera l'hôte de l'une des deux rencontres annuelles qui se tiendront au cours de son mandat. S'il n'est pas en mesure de la tenir, une autre province ou un autre territoire agira comme hôte pour la rencontre. Les parties s'engagent à agir comme hôte, pour la rencontre, à tour de rôle. En outre, les parties conviennent que la partie hôte veillera à fournir les services de secrétariat aux fins de la rencontre et qu'elle en assumera les coûts.
- c) EC agira comme coprésident lors des rencontres du programme NSPA et fournira les services de secrétariat entre les rencontres annuelles.
- d) L'ordre du jour de ces rencontres devra comporter notamment l'examen des questions se rapportant à la mise en œuvre du présent accord et à la gestion globale et efficace du réseau et de la base de données, y compris le transfert de la technologie.

5.2 Rencontres techniques

Les parties tiendront également des rencontres techniques, au besoin, pour examiner des problèmes techniques précis ou des questions qui se présenteront pendant la durée du présent accord. Les parties établiront des comités techniques qui, par exemple, aideront à élaborer des méthodes basées sur le rendement pour mesurer la qualité de l'air.

5.3 Plans de travail

EC proposera annuellement un plan de travail du programme NSPA pour examen et approbation par les parties, avant le début de l'exercice visé par son application ou dès que possible après le début dudit exercice.

5.4 Rapport concernant le présent accord

Sur le site Web du programme NSPA, les parties aux présentes feront rapport au public et au CCME sur les activités courantes du programme NSPA et sur les plans relatifs au développement futur et au fonctionnement du programme NSPA. EC aura la responsabilité d'établir un tel projet de rapport annuel et de le soumettre aux parties qui l'examineront et le compléteront.

6. PROPRIÉTÉ ET PARTAGE DES DONNÉES

Sous réserve des obligations respectives des parties, qui peuvent découler de dispositions législatives fédérales et provinciales, de politiques et d'obligations contractuelles applicables, les parties conviennent que :

- a) Toute partie qui obtient des données en utilisant les équipements affectés par EC aux sites désignés NSPA est

Parties agree that a Party that owns the data will make best efforts to share it fully and freely among the Parties within six (6) months after it was obtained and disseminate it to the public as soon as is practicable. The Parties agree that all NAPS Data will be stored in the Canada-wide Air Quality Database;

- (b) laboratory data obtained by EC by means of gravimetric or chemical analysis will belong to EC. Notwithstanding this right of ownership, EC agrees that it will share this gravimetric and chemical analysis data fully and freely among the Parties within six (6) months after it was obtained and disseminate it to the public as soon as is practicable;
- (c) subject to paragraph (d), the owner of the NAPS Data obtained under (a) and laboratory data obtained under (b) hereby grants the other Parties non-exclusive and non-restricted rights to use the NAPS Data and laboratory data, including the right to publish it or have it published. It is understood and agreed by the Parties that all Parties have the right to use the NAPS Data on Web sites and in publications;
- (d) the NAPS Data, laboratory data, acquisition methods, expertise, or any other information shared under this MOU shall not be disseminated for commercial purposes to any person or organization without the written consent of the Parties that own the NAPS Data, laboratory data, acquisition methods, expertise, or any other information;
- (e) the sharing of data covered by this MOU does not preclude the development of other federal-provincial agreements that may be required to support other programs and applications; and
- (f) the Parties will provide reciprocal credit and recognition to the Party who provided the data or information by, for example, indicating on Web sites, in publications, and where otherwise warranted such statement of acknowledgment, copyright, and logos identifying the Party who provided the data.

7. OBLIGATIONS UNDER THIS MOU

7.1 The Parties agree and understand that this MOU constitutes an administrative agreement between the Parties and nothing in this MOU is to be construed as creating any financial, legal or contractual relations between the Parties enforceable by a court of competent jurisdiction. This MOU is entered into solely for the purposes of sharing information and better management of financial and technical resources of the Parties, which will result in more effective monitoring of air quality in Canada.

7.2 A Party that produces data shall not in any way be held responsible for the way the data is used by another Party, or for the errors that could be contained in the data, or any direct or indirect damage that could be caused by use of the data.

7.3 Each Party agrees to notify the other Parties in writing as soon as possible if, due to circumstances beyond its control, it

propriétaire desdites données (ci-après données du programme NSPA). Toutefois, les parties conviennent que, peu importe qui est propriétaire des données du programme NSPA, la partie qui en est propriétaire s'efforcera de son mieux de les partager totalement et librement avec les parties dans les six (6) mois après les avoir obtenues et de les diffuser au public dès que possible. Les parties conviennent que toutes les données du programme NSPA seront stockées dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air.

- b) Les données du programme NSPA obtenues par EC au moyen d'une analyse chimique ou pondérale seront la propriété d'EC. Toutefois, indépendamment de ce droit de propriété, EC convient de partager entièrement et librement lesdites données obtenues au moyen de l'analyse chimique et pondérale entre les parties, dans les six (6) mois après les avoir obtenues, et de les diffuser au public dès que possible.
- c) Sous réserve des dispositions du paragraphe d), le propriétaire des données du programme NSPA mentionnées dans les paragraphes a) et b) ci-dessus concède par les présentes aux autres parties le droit non exclusif et sans restriction d'utiliser les données du programme NSPA, y compris le droit de les publier ou de les faire publier. Il est entendu que toutes les parties ont le droit d'utiliser les données du programme NSPA sur des sites Web et dans des publications.
- d) Les données du programme NSPA, les données obtenues au moyen d'une analyse chimique ou pondérale, les méthodes d'acquisition, l'expertise ou toute autre information partagée en application du présent accord ne doivent pas être diffusées à des fins commerciales à quiconque sans le consentement écrit des parties auxquelles appartiennent les données du programme NSPA, les données obtenues au moyen d'une analyse chimique ou pondérale, les méthodes d'acquisition, l'expertise ou toute autre information.
- e) Le partage des données couvert par le présent accord n'empêche pas la conclusion d'autres accords fédéraux-provinciaux concernant le partage des données, qui peuvent être nécessaires aux fins d'autres programmes et applications.
- f) Les parties donneront le mérite et la reconnaissance réciproques à la partie qui a fourni les données ou informations, en présentant par exemple, sur les sites Web, dans les publications, et là où on le juge nécessaire, une déclaration de reconnaissance, de droit d'auteur, et le logo identifiant la partie qui a fourni les données.

7. OBLIGATIONS EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

7.1 Les parties conviennent que le présent accord constitue une entente administrative entre les parties, et que rien dans ce document ne doit être interprété de façon à créer une relation d'ordre financier, juridique ou contractuel entre les parties qui est susceptible d'être exécuté par un tribunal compétent. Le présent accord n'est exclu qu'aux fins du partage de l'information et de l'amélioration de la gestion des ressources techniques et financières des parties dans le but de rendre plus efficace la mesure de la qualité de l'air au Canada.

7.2 Toute partie qui produit des données ne devrait en aucune façon être tenue responsable de la manière dont ces données sont utilisées par une autre partie, ni des erreurs qu'elles peuvent contenir, ni des dommages directs et indirects que leur utilisation peut causer.

7.3 Chaque partie s'engage à aviser, par écrit, les autres parties dès que possible si, en raison de circonstances hors de son

cannot meet the general terms and conditions of co-operation contained in the MOU. In that case, the Parties, with the defaulting Party's consent, will collectively consider actions that might be taken to assist the defaulting Party to honour this MOU.

8. TERMS OF THE MOU

8.1 This MOU will take effect on the Effective Date and will terminate five (5) years from the Effective Date.

8.2 Unless otherwise agreed to by the Parties, the Parties agree to review this MOU before six (6) months prior to its termination with the intent to renew it.

8.3 A Party may withdraw from this MOU by providing the other Parties with three (3) months written notice confirming its intention to withdraw.

8.4 The Parties agree that should a Party to the MOU withdraw,

- (a) the data made available up until the official withdrawal date shall remain available to all the other Parties; and
- (b) EC will remove within sixty (60) days all monitoring and sampling equipment provided under 3.1(d) from Designated NAPS Sites.

9. ANNEXES AND AMENDMENTS

9.1 The Parties will carry out this MOU in accordance with the terms and conditions herein and any applicable specifications found in the annexes. For greater certainty, it is agreed that the annexes to this MOU form part of this MOU.

9.2 Subject to Article 9.3, this MOU may be amended at any time with the written consent of all Parties.

9.3 The Parties agree that, for any proposed amendments made to an annex or annexes to this MOU, only the written consent of the Parties affected by the amendments will be required. For the purpose of amending annexes, those persons holding the positions identified in Schedule A to this MOU may sign on behalf of the Parties.

9.4 The Parties agree that applicable provisions in any one annex will be available for negotiation in annexes with other Parties.

IN WITNESS WHEREOF, HAVING EXAMINED AND AGREED TO THE PRESENT MOU AND THE SECTIONS CONTAINED THEREIN, THE PARTIES HAVE DULY SIGNED

THE GOVERNMENT OF CANADA

Deputy Minister of the Department of the Environment

_____ [name] _____ Date

THE GOVERNMENT OF ALBERTA

Deputy Minister of the Department of Environment

_____ [name] _____ Date

contrôle, elle ne peut se conformer aux modalités générales de coopération contenues au présent accord. Dans une telle situation, les parties, avec le consentement de la partie en défaut, examineront les mesures qui peuvent être prises pour aider la partie en défaut à se conformer au présent accord.

8. DURÉE DU PRÉSENT ACCORD

8.1 Le présent accord prend effet à la date d'entrée en vigueur et il se termine cinq (5) ans plus tard.

8.2 À moins d'entente contraire entre les parties, les parties conviennent d'examiner le présent accord au plus tard six (6) mois avant la fin de celui-ci dans le but de le renouveler.

8.3 Toute partie peut se retirer du présent accord en donnant aux autres parties un préavis écrit d'au moins trois (3) mois de son intention de se retirer.

8.4 Si une partie se retire du présent accord, les parties conviennent que :

- a) les données rendues disponibles jusqu'à la date du retrait officiel demeurent disponibles à toutes les autres parties;
- b) EC retirera tout équipement de mesure fourni sous 3.1d) des sites désignés NSPA, dans les soixante (60) jours du retrait de la partie.

9. ANNEXES ET MODIFICATIONS

9.1 Les parties conviennent d'appliquer le présent accord conformément aux présentes conditions générales et à toutes les spécifications applicables contenues dans les annexes. Pour une plus grande certitude, il a été convenu que les annexes au présent accord font partie de ce document.

9.2 Sous réserve du paragraphe 9.3, le présent accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit de toutes les parties.

9.3 Les parties conviennent que seul le consentement écrit des parties touchées est nécessaire aux fins de toute modification proposée aux annexes jointes au présent accord. Aux fins de toute modification des annexes, les personnes désignées dans l'appendice A de cet accord peuvent signer au nom des parties.

9.4 Les parties conviennent que toute disposition applicable et prévue dans une annexe peut faire l'objet de négociations avec les autres parties en vue de son incorporation à toute autre annexe.

EN FOI DE QUOI, LES PARTIES AUX PRÉSENTES ONT DÛMENT SIGNÉ LE PRÉSENT ACCORD.

GOVERNEMENT DU CANADA

Sous-ministre Ministère de l'Environnement

_____ [nom] _____ Date

GOVERNEMENT DE L'ALBERTA

Sous-ministre Ministère de l'Environnement

_____ [nom] _____ Date

**THE GOVERNMENT
OF BRITISH
COLUMBIA**Deputy Minister of the
Ministry of Water,
Land and Air
Protection_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE LA COLOMBIE-
BRITANNIQUE**Sous-ministre
Ministère de la
Protection des Eaux,
des Terres et de l'Air_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF MANITOBA**Deputy Minister of
the Department of
Conservation_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU MANITOBA**Sous-ministre
Ministère de la
Conservation_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF NEW
BRUNSWICK**Deputy Minister of
the Department of
Environment and Local
Government_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU NOUVEAU-
BRUNSWICK**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement et des
Gouvernements locaux_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR**Deputy Minister of the
Department of
Environment_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE TERRE-NEUVE-
ET-LABRADOR**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR**Deputy Minister for
Intergovernmental
Affairs_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE TERRE-NEUVE-
ET-LABRADOR**Sous-ministre
Cabinet des Affaires
intergouvernementales_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF NOVA SCOTIA**Deputy Minister of
the Department of
Environment and
Labour_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-
ÉCOSSE**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement
et du Travail_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF ONTARIO**Deputy Minister of
the Environment_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE L'ONTARIO**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date

**THE GOVERNMENT
OF PRINCE
EDWARD ISLAND**Deputy Minister of
the Department of
Environment and
Energy_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE L'ÎLE-DU-
PRINCE-ÉDOUARD**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement
et de l'Énergie_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF QUEBEC**Deputy Minister of
the Ministère de
l'Environnement_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF QUEBEC**Associate Secretary
General of the Canadian
Intergovernmental
Affairs Secretariat_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC**Secrétaire général
associé
Secrétariat aux Affaires
intergouvernementales
canadiennes_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF
SASKATCHEWAN**Deputy Minister of
the Department of
Environment_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE LA
SASKATCHEWAN**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF THE
NORTHWEST
TERRITORIES**Deputy Minister of
the Department of
Resources, Wildlife and
Economic Development_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**Sous-ministre
Ministère des
Ressources, de la Faune
et du Développement
économique_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF THE
TERRITORY OF
NUNAVUT**Deputy Minister of
the Department
of Sustainable
Development_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU TERRITOIRE DU
NUNAVUT**Sous-ministre
Ministère du
Développement durable_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF THE YUKON
TERRITORY**Deputy Minister of
the Department of
Environment_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU TERRITOIRE DU
YUKON**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date

Schedule A

EC
Chief, Analysis and Air Quality Division
Environmental Technology Centre
Ottawa

For Alberta
Director of Monitoring
Alberta Environment

For British Columbia
Director, Water, Air and Climate Change
Ministry of Water, Land and Air Protection

For Manitoba
Assistant Deputy Minister
Conservation Programs
Department of Conservation

For New Brunswick
Director, Sciences and Reporting Branch
Department of Environment and Local Government

For Newfoundland and Labrador
Manager, Environmental Science and Monitoring
Pollution Prevention Division
Department of Environment

For Nova Scotia
Executive Director
Environmental and Natural Areas Management Division
Department of Environment and Labour

For Ontario
Manager, Air Monitoring Section
Environmental Monitoring and Reporting Branch
Ministry of Environment

For Prince Edward Island
Director, Pollution Prevention Division
Department of Environment and Energy

For Quebec
Chief, Service de l'information sur le milieu atmosphérique
Ministère de l'Environnement

For Saskatchewan
Director, Environmental Protection
Environment and Resource Management
Department of Environment

For the Northwest Territories
Director, Environmental Protection Service
Department of Resources, Wildlife and Economic
Development

For the territory of Nunavut
Director, Environmental Protection Service
Department of Sustainable Development

For the Yukon Territory
Director, Environmental Protection and Assessment Branch
Department of Environment

ALBERTA ANNEX**Terms and Conditions****EC Responsibilities**

1. EC will provide a speciation sampler for station 90130 (Edmonton-Central).
2. EC will provide a continuous PM_{2.5} analyser for station 90222 (Calgary NW).

Appendice A

EC
Chef, Division des analyses et de la qualité de l'air
Centre de Technologie Environnementale
Ottawa

Pour l'Alberta
Directeur de la surveillance
Environnement Alberta

Pour la Colombie-Britannique
Directeur, Eaux, Terres et Changements climatiques
Ministère de la Protection des eaux, des terres et de l'air

Pour le Manitoba
Sous-ministre adjoint
Programmes de conservation
Ministère de la Conservation

Pour le Nouveau-Brunswick
Directeur, Sciences et Comptes rendus
Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Pour Terre-Neuve-et-Labrador
Gestionnaire, Sciences environnementales et Surveillance
Division de la prévention de la pollution
Ministère de l'Environnement

Pour la Nouvelle-Écosse
Directeur, Gestion de l'environnement et des aires naturelles
Ministère de l'Environnement et du Travail

Pour l'Ontario
Gestionnaire, Section de la surveillance de la pollution
atmosphérique
Direction de la surveillance environnementale
Ministère de l'Environnement

Pour l'Île-du-Prince-Édouard
Directeur, Division Pollution et Prévention
Ministère de l'Environnement et de l'Énergie

Pour le Québec
Chef, Service de l'information sur le milieu atmosphérique
Ministère de l'Environnement

Pour la Saskatchewan
Directeur, Protection de l'Environnement
Environnement et Gestion des ressources
Ministère de l'Environnement

Pour les Territoires du Nord-Ouest
Directeur, Service de la protection de l'environnement
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement
économique

Pour le territoire du Nunavut
Directeur, Service la protection de l'environnement
Ministère du Développement durable

Pour le territoire du Yukon
Directeur, Protection et Évaluation de l'environnement
Ministère de l'Environnement

ANNEXE DE L'ALBERTA**Modalités****Responsabilités d'EC**

1. EC fournira un échantillonneur de spéciation pour la station 90130 (Edmonton-Central).
2. EC fournira un analyseur en continu des MP_{2.5} pour la station 90222 (Calgary NW).

3. EC will provide a continuous PM_{2.5} analyser for the SE Calgary station.
4. EC will provide a dilution calibrator for the Alberta air monitoring network.

Alberta Responsibilities

1. Alberta will install, operate and maintain the equipment to be provided by EC for the Alberta Designated NAPS Sites and in the provincial monitoring network.

Designated NAPS Sites in Alberta

Station Code	Location/Designation	Pollutants Monitored	Instrument Provided by
90122	Edmonton NW 127 Street and 133 Avenue	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x COH CONT PM ₁₀ CONT PM _{2.5}	EC EC EC AENV AENV AENV EC
90130	Edmonton Central 10255 – 104 Street	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x CONT PM _{2.5} DICHOT VOC SSI PM ₁₀	EC EC EC AENV EC EC EC EC
90222	Calgary NW 39 Street and 29 Avenue NW	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x	EC EC EC EC
90227	Calgary Central 611 – 4 Street SW	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x CONT PM ₁₀ CONT PM _{2.5} INTER PM ₁₀ INTER PM _{2.5} VOC	EC EC EC EC AENV EC AENV AENV EC

3. EC fournira un analyseur en continu des MP_{2.5} pour la station Calgary SE.
4. EC fournira un calibrateur de dilution pour le réseau de surveillance de la pollution atmosphérique de l'Alberta.

Responsabilités de l'Alberta

1. L'Alberta installera, exploitera et fera l'entretien de l'équipement à être fourni par EC pour les sites désignés NSPA en Alberta ainsi que dans le réseau provincial de surveillance de la pollution atmosphérique.

Sites désignés NSPA en Alberta

Code de la station	Lieu/désignation	Polluants mesurés	Instrument fourni par
90122	Edmonton NW 127 Street et 133 Avenue	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x COH MP ₁₀ CONT MP _{2.5} CONT	EC EC EC AENV AENV AENV EC
90130	Edmonton Central 10255 – 104 Street	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x MP _{2.5} CONT DICHOT COV SSI MP ₁₀	EC EC EC AENV EC EC EC EC
90222	Calgary NW 39 Street et 29 Avenue NW	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x	EC EC EC EC
90227	Calgary Central 611 – 4 Street SW	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x MP ₁₀ CONT MP _{2.5} CONT MP ₁₀ INTER MP _{2.5} INTER COV	EC EC EC EC AENV EC AENV AENV EC

Non-NAPS Sites in Alberta

Station Code	Location/Designation	Pollutants Monitored	Instrument Provided by
90121	Edmonton East 17 Street and 105 Avenue	CO O ₃ THC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH CONT PM _{2.5} VOC PUF-ACCU	AENV EC EC AENV AENV AENV AENV AENV EC AENV
90218	Calgary East Bonnybrook	CO O ₃ THC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH	AENV EC AENV AENV AENV AENV AENV

Sites autres que ceux du PNSPA en Alberta

Code de la station	Lieu/désignation	Polluants mesurés	Instrument fourni par
90121	Edmonton East 17 Street et 105 Avenue	CO O ₃ HC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH MP _{2.5} CONT COV PUF-ACCU	AENV EC EC AENV AENV AENV AENV AENV EC AENV
90218	Calgary East Bonnybrook	CO O ₃ HC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH	AENV EC AENV AENV AENV AENV AENV

BRITISH COLUMBIA ANNEX

Delivery of the NAPS Program within British Columbia is a collaborative undertaking by the Government of British Columbia

ANNEXE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

En Colombie-Britannique, le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique est exécuté

and the Greater Vancouver Regional District. The Greater Vancouver Regional District has been delegated provincial responsibilities for air quality monitoring through the B.C. Waste Management Act and through Letters Patent under the B.C. Municipal Act. British Columbia, for the purposes of meeting responsibilities under this MOU, has consulted with and received the concurrence of the Greater Vancouver Regional District with respect to the terms and conditions contained in the BC Annex. Such arrangements will not discharge British Columbia of its responsibilities under this MOU.

EC Responsibilities

1. EC is in agreement with the list of Designated NAPS Sites and NAPS monitoring equipment in British Columbia as identified in Table 1.
2. EC, subject to availability of resources, will provide new and replacement monitoring equipment as identified and prioritized in Table 2 at existing or newly Designated NAPS Sites in British Columbia.
3. EC, subject to availability of resources, will provide filter media and laboratory analysis for VOC, particulate mass and speciation monitoring, TEOM ACCU, dichotomous sampling, PAH/HAPS/aldehyde and other monitoring programs identified in Table 3.
4. EC quarterly will make available to British Columbia laboratory analytical data for discrete samples collected from sites identified in Table 3.
5. EC will provide laboratory based quality assurance/quality control calibration services for equipment and gases as specified in the most current annual work plan.
6. EC will provide audits of NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites as specified in the most current annual work plan.
7. EC will provide technical consultative services as needed for the maintenance, repair and calibration of NAPS equipment.

British Columbia Responsibilities

1. British Columbia is in agreement with the list of Designated NAPS Sites and NAPS monitoring equipment in British Columbia as identified in Table 1.
2. British Columbia, subject to availability of resources, will install, operate and provide routine repair and maintenance on NAPS monitoring equipment at existing or newly Designated NAPS Sites as listed in Tables 1 and 2.
3. British Columbia, subject to availability of resources, will collect, process, quality assure, quality control and archive data from NAPS equipment operating at existing or newly Designated NAPS Sites as listed in Tables 1 and 2.
4. British Columbia will strive to achieve and maintain NAPS siting criteria for NAPS equipment identified at existing and newly Designated NAPS Sites as listed in Tables 1 and 2.

conjointement par le gouvernement provincial et le District régional de Vancouver. La loi sur la gestion des déchets de la Colombie-Britannique et l'obtention de lettres patentes en vertu de la loi sur les municipalités de cette province ont délégué au District régional de Vancouver certaines responsabilités provinciales en matière de surveillance de la qualité de l'air. Afin d'exercer les responsabilités qui lui sont conférées dans ce protocole d'entente, la Colombie-Britannique a consulté le District régional de Vancouver et a reçu l'accord de ce dernier pour ce qui est des modalités contenues dans l'annexe de la Colombie-Britannique.

Responsabilités d'EC

1. EC est d'accord avec la liste des sites désignés NSPA et de l'équipement de surveillance NSPA établie pour la Colombie-Britannique au tableau 1.
2. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira aux sites désignés NSPA existants ou nouveaux de la Colombie-Britannique l'équipement de surveillance, neuf ou de rechange, énuméré au tableau 2, dans l'ordre de priorité précisé.
3. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira les milieux filtrants et les analyses de laboratoire pour les COV, la surveillance de la masse et de la spéciation des particules, le TEOM ACCU, l'échantillonnage dichotomique, les HAP/PAD/aldéhyde et les autres programmes de surveillance énumérés au tableau 3.
4. Chaque trimestre, EC transmettra à la Colombie-Britannique les résultats des analyses en laboratoire des échantillons discrets prélevés dans les sites énumérés au tableau 3.
5. EC fournira les services d'étalonnage d'assurance et de contrôle de la qualité pour l'équipement et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans le plan de travail annuel le plus récent.
6. EC procédera aux vérifications de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA, tel qu'il est précisé dans le plan de travail annuel le plus récent.
7. EC fournira au besoin des services de consultation technique pour l'entretien, la réparation et l'étalonnage de l'équipement NSPA.

Responsabilités de la Colombie-Britannique

1. La Colombie-Britannique est d'accord avec la liste des sites désignés NSPA et de l'équipement de surveillance NSPA établie pour la Colombie-Britannique au tableau 1.
2. Sous réserve des ressources disponibles, la Colombie-Britannique installera et exploitera l'équipement de surveillance NSPA, et procédera aux opérations de réparation et d'entretien de routine pour cet équipement dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux énumérés aux tableaux 1 et 2.
3. Sous réserve des ressources disponibles, la Colombie-Britannique procédera à la collecte, au traitement, à l'assurance et au contrôle de la qualité ainsi qu'à l'archivage des données de l'équipement NSPA dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux énumérés aux tableaux 1 et 2.
4. La Colombie-Britannique s'efforcera de répondre aux critères du PNSPA relatifs à l'emplacement de l'équipement NSPA identifié dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux énumérés aux tableaux 1 et 2.

5. British Columbia will install, operate and return to EC at British Columbia's expense, sampling media (filters, canisters, cartridges, etc.) from NAPS VOC and particulate monitors as identified in Tables 1, 2 and 3, as appropriate. Sampling will occur on a mutually agreed schedule and sampling media will be returned to EC as soon as practicable after the sample has been collected.
 6. British Columbia will provide a minimum of biannual audits of NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table 1 and at sites identified in Table 2, as they become active Designated NAPS Sites.
 7. British Columbia will make available to EC, in a timely manner, raw and/or quality-controlled continuous data from NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table 1 and from equipment identified in Table 2 as they become operational at existing or newly Designated NAPS Sites.
 8. British Columbia will provide technical consultative services to EC, as needed, in the management of NAPS Data and the operation, maintenance, repair and calibration of NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table 1 and for equipment identified in Table 2 as they become operational.
5. Comme il convient, la Colombie-Britannique installera et exploitera les milieux d'échantillonnage (filtres, cartouches, boîtes, etc.) des appareils de surveillance NSPA des COV et des matières particulaires énumérés aux tableaux 1, 2 et 3, et les retournera à ses frais à EC. L'échantillonnage se fera selon un calendrier mutuellement convenu et les milieux d'échantillonnage seront retournés à EC dans les plus brefs délais après le prélèvement de l'échantillon.
 6. La Colombie-Britannique procédera chaque année à au moins deux vérifications de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, de même que dans ceux qui sont énumérés au tableau 2 à mesure qu'ils deviendront des sites désignés NSPA en service.
 7. La Colombie-Britannique transmettra rapidement à EC les données en continu, brutes et/ou ayant fait un contrôle de qualité, recueillies par l'équipement de surveillance NSPA des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, de même que par l'équipement énuméré au tableau 2, à mesure qu'il entrera en service dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux.
 8. La Colombie-Britannique fournira, au besoin, des services de consultation technique à EC pour la gestion des données NSPA et pour l'exploitation, l'entretien, la réparation et l'étalonnage de l'équipement de surveillance NSPA des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1 et de l'équipement énuméré au tableau 2 à mesure qu'il entrera en service.

Notes on Tables 1, 2 and 3

In the following tables, LFV refers to the Lower Fraser Valley Air Quality Monitoring Network, operated by the Greater Vancouver Regional District on behalf of themselves and the Fraser Valley Regional District.

Table 1. Existing British Columbia NAPS Equipment

Table 2. British Columbia NAPS New Equipment Priorities: 2002/03

Table 3. NAPS British Columbia Laboratory and Support

Notes sur les tableaux 1, 2 et 3

Dans les tableaux qui suivent, LFV désigne le réseau de surveillance de la pollution atmosphérique de la vallée du Bas Fraser, exploité par le District régional du Grand Vancouver en son nom propre et en celui du District régional de la vallée du Fraser.

Tableau 1. Équipement NSPA existant en Colombie-Britannique

Tableau 2. Priorités en matière de nouvel équipement NSPA en Colombie-Britannique : 2002-2003

Tableau 3. Laboratoire et soutien NSPA en Colombie-Britannique

Table 3. NAPS British Columbia Laboratory and Support

Station Identification					Pollutants Monitored					
NAPS No.	Prov. No.	Region	City	Station Name	VOC	Dichot PM _{2.5/10}	Spec'n	PAHs	Low Vol PM _{2.5}	High Vol PM ₁₀
101301	T27	LFV	Langley	Langley Central					ACCU	
100119	T18	LFV	Burnaby	Burnaby South						
101003	T33	LFV	Abbotsford	Central Abbotsford						
101101	T12	LFV	Chilliwack	Chilliwack Airport	5				ACCU	
100118	T2 (310175)	LFV	Vancouver	Kitsilano					ACCU	
100110	T4 (310177)	LFV	Burnaby	Kensington Pk					ACCU	
100111	T9 (310162)	LFV	Port Moody	Rocky Pt. Park	1			aldehydes		
100133	T22	LFV	Burnaby	Burmound	2					
100112	T1 (310174)	LFV	Vancouver	Downtown Vancouver	3					
100127	T15	LFV	Surrey	Surrey East	3					
100128	T17	LFV	Richmond	Richmond South	4					
100000	T24	LFV	Burnaby	Burnaby North	4					
100134	T31	LFV	Richmond	Vancouver Intl. Airport	5					
101401	T29	LFV	Hope	Hope Airport	5					
100304	E231866	Van. Is.	Victoria	Victoria Topaz	6					
100202	450307	Omineka	Prince George	Prg Plaza 400						
102701	550502/E221197	Cariboo	Williams Lake	Williams Lake Columneetza School						
103202	E235070	Kootenay	Golden	Golden Hospital						
103701	E222858	Omineka	Chetwynd	Chetwynd						
105001	E227431	L. Mainland	Whistler	Meadow Park						

NOTES

* VOC numbers indicate sampling unit number and which units are shared between sites on an alternating basis.

* Low vol PM_{2.5} within the LFV are ACCU units attached to NAPS TEOM units. ACCU's and cassettes supplied by GVRD.**Tableau 3. Laboratoire et soutien NSPA en Colombie-Britannique**

Identification du site					Polluants mesurés					
N° NSPA	N° de prov.	Région	Ville	Nom du site	COV	Dichot MP _{2.5/10}	Caract.	HAPs	Faible débit MP _{2.5}	Grand débit MP ₁₀
101301	T27	LFV	Langley	Langley Central					ACCU	
100119	T18	LFV	Burnaby	Burnaby South						
101003	T33	LFV	Abbotsford	Central Abbotsford						
101101	T12	LFV	Chilliwack	Chilliwack Airport	5				ACCU	
100118	T2 (310175)	LFV	Vancouver	Kitsilano					ACCU	
100110	T4 (310177)	LFV	Burnaby	Kensington Pk					ACCU	
100111	T9 (310162)	LFV	Port Moody	Rocky Pt. Park	1			aldéhydes		
100133	T22	LFV	Burnaby	Burmound	2					
100112	T1 (310174)	LFV	Vancouver	Downtown Vancouver	3					
100127	T15	LFV	Surrey	Surrey East	3					
100128	T17	LFV	Richmond	Richmond South	4					
100000	T24	LFV	Burnaby	Burnaby North	4					
100134	T31	LFV	Richmond	Vancouver Intl. Airport	5					
101401	T29	LFV	Hope	Hope Airport	5					
100304	E231866	Van. Is.	Victoria	Victoria Topaz	6					
100202	450307	Omineka	Prince George	Prg Plaza 400						
102701	550502/E221197	Cariboo	Williams Lake	Williams Lake Columneetza School						
103202	E235070	Kootenay	Golden	Golden Hospital						
103701	E222858	Omineka	Chetwynd	Chetwynd						
105001	E227431	L. Mainland	Whistler	Meadow Park						

NOTES

* Les numéros COV indiquent le numéro de l'échantillonneur et quelles unités sont partagées en alternance.

* Faible débit MP_{2.5} dans le LFV sont des unités ACCU fixées aux unités TEOM NSPA. Les ACCU et les cassettes sont fournies par DRGV.

MANITOBA ANNEX**Designated NAPS Sites**

Station Code	Location	Instruments
70118	299 Scotia St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5}
70119	65 Ellen St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, Dichot, Aldehydes, PAH

Other Sites Reporting to the Canada-wide Air Quality Database

Station Code	Location	Instruments
5131	Brandon Assiniboine Community College	NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5}

EC Responsibilities

1. Funding, acquisition and distribution of monitoring hardware (NAPS equipment) needed to monitor air contaminants in support of the NAPS Program.
2. Replacement of NAPS equipment due to "rust-out" or irreparable damage.
3. Replacement of any defective instrument components valued at \$500 or more.
4. Provision of canisters, cartridges, etc. and related hardware to support NAPS air toxics monitoring.
5. Provision of quality control and archiving of NAPS analytical laboratory data.
6. Provision of analytical laboratory data to the NAPS within six (6) months of receiving the sample for analysis.
7. Provision of laboratory services for the acquisition, conditioning and analysis of filters from non-continuous NAPS monitors.
8. Provision of laboratory based calibration services for quality assurance, equipment and gases upon request.
9. Provision of daily continuous analyzer calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders).
10. Provision of QA material (hardware and gases).
11. Provision of annual field audits.
12. Provision of system audits, as required.
13. Provision of instrument maintenance, calibration and repair training, where required.

Manitoba Responsibilities

1. Selection of Designated NAPS Sites in consultation with EC.
2. Installation, operation and maintenance of continuous and non-continuous NAPS equipment.
3. Replacement of defective components costing less than \$500.

ANNEXE DU MANITOBA**Sites désignés NSPA**

Code de la station	Lieu	Instruments
70118	299 Scotia St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , MP _{2.5}
70119	65 Ellen St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, Dichot, aldéhydes, HAP

Autres sites transmettant des données à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air

Code de la station	Lieu	Instruments
5131	Brandon Assiniboine Community College	NO ₂ , O ₃ , MP ₁₀ , MP _{2.5}

Responsabilités d'EC

1. Financement, acquisition et distribution du matériel de surveillance (équipement NSPA) nécessaire pour surveiller les polluants atmosphériques à l'appui du programme NSPA.
2. Remplacement de l'équipement NSPA utilisé ou irrémédiablement endommagé.
3. Remplacement de toute pièce d'équipement défectueuse d'une valeur de 500 \$ ou plus.
4. Fourniture des filtres, cartouches, etc. et du matériel connexe à l'appui de la surveillance des toxiques atmosphériques du programme NSPA.
5. Prestation de services d'assurance de la qualité et d'archivage des données d'analyse en laboratoire du programme NSPA.
6. Fourniture des données de laboratoire NSPA dans les six (6) mois suivant la réception de l'échantillon à analyser.
7. Prestation de services de laboratoire pour l'acquisition, le conditionnement et l'analyse des filtres des appareils de surveillance NSPA non continue.
8. Prestation, sur demande, de services d'étalonnage en laboratoire pour le matériel d'assurance de qualité et les gaz d'étalonnage.
9. Fourniture du matériel d'étalonnage quotidien des analyseurs en continu (épurateurs zéro et gaz comprimé de réglage de la sensibilité).
10. Fourniture du matériel d'AQ (matériel et gaz).
11. Exécution des vérifications annuelles sur le terrain.
12. Exécution des vérifications de système, s'il y a lieu.
13. Prestation, au besoin, de services de formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments.

Responsabilités du Manitoba

1. Choix des sites NSPA, de concert avec EC.
2. Installation, exploitation et entretien de l'équipement NSPA continu et non continu.
3. Remplacement des composantes défectueuses d'une valeur inférieure à 500 \$.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 4. Installation and replacement of filters for non-continuous NAPS monitors. 5. Return of filters, canisters, cartridges, etc. to EC for analysis. 6. Automated collection, processing, quality control and archiving of hourly NAPS Data. 7. Allow EC near real-time access to NAPS hourly air quality data, as per mutually agreed arrangements. 8. Provision of quality assured continuous NAPS Data to EC within ninety (90) days of data collection. | <ol style="list-style-type: none"> 4. Installation et remplacement des filtres des appareils de surveillance NSPA non continue. 5. Renvoi des filtres, boîtes, cartouches, etc. à EC pour analyse. 6. Collecte automatisée, traitement, contrôle de la qualité et archivage des données horaires NSPA. 7. Fourniture à EC d'un accès en temps réel aux données horaires NSPA sur la qualité de l'air, tel qu'il est mutuellement convenu. 8. Fourniture à EC des données NSPA en continu ayant fait l'objet d'une assurance de qualité, dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant leur collecte. |
|---|--|

NEW BRUNSWICK ANNEX

The Annex will be reviewed annually and may be revised with the agreement of both Parties.

EC Responsibilities

1. EC agrees to supply to New Brunswick new instrumentation as listed in Table 2 before March 31, 2003.
2. EC agrees to replace any defective component valued at \$500 or more from any NAPS instruments listed in Table 1 and new instruments listed in Table 2.
3. EC agrees to replace NAPS instruments that fail due to rust out, obsolescence or other inherent limitation causing inadequate performance.
4. EC will provide sampling media for non-continuous samplers, including filters, VOC canisters, and filter packs, for the equipment at Designated NAPS Sites.
5. EC will analyze the exposed sample media and provide the analytical results to New Brunswick within three months following receipt of sample or as soon as is practicable thereafter.
6. EC will provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases.
7. EC will provide compressed gas cylinders for instrument testing and calibration, as required.
8. EC will conduct selected field audits at the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
9. EC will provide technical consultative service as required in instrument maintenance, calibration and repair.
10. EC will support New Brunswick in the operation of monitoring sites providing real time ozone and fine particulate data required for the Air Quality Prediction Program, as prescribed in the Letter of Agreement between EC and New Brunswick dated September 26, 2002.

New Brunswick Responsibilities

1. New Brunswick will install, operate, and provide routine repair and maintenance on NAPS instruments at the Designated NAPS Sites listed in Tables 1 and 2.

ANNEXE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

L'annexe sera revue chaque année et révisée avec l'accord des parties.

Responsabilités d'EC

1. EC fournira au Nouveau-Brunswick les nouveaux instruments énumérés au tableau 2 avant le 31 mars 2003.
2. EC s'engage à remplacer les composantes défectueuses des instruments NSPA énumérés au tableau 1 et des nouveaux instruments énumérés au tableau 2 dont le coût unitaire de ces composantes est supérieur ou égal à 500 \$.
3. EC convient de remplacer les instruments NSPA qui tombent en panne à cause de l'usure, de l'obsolescence ou de toute autre limite inhérente qui en gêne le fonctionnement adéquat.
4. EC fournira les milieux filtrants pour les échantillonneurs non en continu, y compris les filtres, les cartouches COV et les paquets filtres, pour l'équipement des sites désignés NSPA.
5. EC analysera les milieux filtrants exposés et transmettra les résultats des analyses au Nouveau-Brunswick dans les trois mois suivant la réception des filtres ou dans les plus brefs délais.
6. EC fournira des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement et les gaz d'étalonnage.
7. EC fournira au besoin les bouteilles de gaz comprimés pour vérifier et étalonner les instruments.
8. EC effectuera certaines vérifications sur le terrain dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1.
9. EC fournira au besoin un service de consultation technique sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments.
10. EC fournira de l'assistance au Nouveau-Brunswick dans l'opération des sites dont les données pour l'ozone et les matières particulaires sont fournies pour le Programme de la prévision de la qualité de l'air comme prévu dans la lettre d'entente entre EC et le Nouveau-Brunswick en date du 26 septembre 2002.

Responsabilités du Nouveau-Brunswick

1. Le Nouveau-Brunswick installera et exploitera les instruments NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés aux tableaux 1 et 2, et en assurera la réparation et l'entretien de routine.

2. New Brunswick will collect, process, perform quality control and archive data collected from continuous monitoring instruments operating at the Designated NAPS Sites listed in Tables 1 and 2 and at New Brunswick Sites listed in Table 3 and forward the preceding year's quality-assured data to EC by March 31 each year, or as soon as is practicable thereafter.
3. New Brunswick will install sampling media in non-continuous sampling equipment at Designated NAPS Sites listed in Table 1 and will return the sampling media, at its own expense, to EC for analysis.
4. New Brunswick will provide real-time data to EC, Atlantic Region, from ozone and fine particulate monitoring sites in New Brunswick to support the Air Quality Prediction Program.

Table 1. Designated NAPS Sites

Station Code	Station Name	NAPS Instruments
40203	Forest Hills, SJ	O ₃ , NO _x , Dichot, PAH, VOC, Aldehyde
40206	Customs Bldg, SJ	O ₃ , SO ₂ , NO _x , CO
40208	Champlain Hts, SJ	VOC
40201	Provincial Bldg, SJ	SSI
40103	Fredericton	NO _x
40302	Moncton	CO
40501	Pt Lepreau	VOC
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	PM _{2.5}
	Test Equipment	2 Calibrators, 2 Dry Cell Flow Meters

Table 2. New NAPS Instruments or Equipment

Station Code	Station Name	NAPS Instruments
40203	Forest Hills, SJ	PM _{2.5} , VOC, Aldehyde
40103	Fredericton	NO _x , PM _{2.5} low vol
40302	Moncton	Sharp cut cyclone for PM _{2.5}
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	Sharp cut cyclone for PM _{2.5}

Table 3. New Brunswick Sites Reporting to the Canada-wide Air Quality Database

Station Code	Station Name	NBDELG Instruments	EC Atlantic Instruments
40203	Forest Hills, SJ	SO ₂ , PM _{2.5} , PM ₁₀	
40207	West Side, SJ	O ₃	
40103	Fredericton	O ₃ , CO, PM _{2.5}	
40302	Moncton	O ₃ , NO _x	PM _{2.5}
40401	Fundy Park	O ₃	
40501	Pt Lepreau	O ₃	
40601	Blissville	O ₃	
40701	Norton	O ₃	
40901	St Andrews	O ₃ , PM _{2.5} (FRM)	
41101	St Leonard		O ₃
41201	Miramichi		O ₃
41301	Bathurst	PM _{2.5}	
41001	Campobello		O ₃

2. Le Nouveau-Brunswick procédera à la collecte, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données recueillies par les instruments de surveillance en continu des sites désignés NSPA énumérés aux tableaux 1 et 2 et aux sites du Nouveau-Brunswick énumérés au tableau 3, et transmettra à EC les données de l'année précédente ayant fait l'objet de contrôle de la qualité, avant le 31 mars de chaque année ou dans les plus brefs délais.
3. Le Nouveau-Brunswick installera les milieux filtrants dans l'équipement d'échantillonnage non continu des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et retournera à ses frais dans les plus brefs délais ces milieux filtrants à EC pour analyse.
4. Le Nouveau-Brunswick fournira les données en temps réel à EC, région de l'Atlantique, des sites mesurant l'ozone et les matières particulaires dans le cadre du Programme de prévision de la qualité de l'air.

Tableau 1. Sites désignés NSPA

Code de la station	Nom de la station	Instruments NSPA
40203	Forest Hills, SJ	O ₃ , NO _x , dichot, PAH, COV, aldéhyde
40206	Customs Bldg, SJ	O ₃ , SO ₂ , NO _x , CO
40208	Champlain Hts, SJ	VOC
40201	Provincial Bldg, SJ	SSI
40103	Fredericton	NO _x
40302	Moncton	CO
40501	Pt Lepreau	VOC
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	MP _{2.5}
	Appareil contrôle	2 calibrateurs, 2 débitmètres pile sèche

Tableau 2. Nouveaux équipements ou instruments NSPA

Code de la station	Nom de la station	Instruments NSPA
40203	Forest Hills, SJ	MP _{2.5} , COV, aldéhyde
40103	Fredericton	NO _x , MP _{2.5} faible débit
40302	Moncton	Cyclone fraction prononcée pour MP _{2.5}
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	Cyclone fraction prononcée pour MP _{2.5}

Tableau 3. Sites du Nouveau-Brunswick avec données relevant des standards pancanadiens

Code de la station	Nom de la station	Instruments MEGLNB	Instruments EC Atlantique
40203	Forest Hills, SJ	SO ₂ , MP _{2.5} , MP ₁₀	
40207	West Side, SJ	O ₃	
40103	Fredericton	O ₃ , CO, PM _{2.5}	
40302	Moncton	O ₃ , NO _x	MP _{2.5}
40401	Fundy Park	O ₃	
40501	Pt Lepreau	O ₃	
40601	Blissville	O ₃	
40701	Norton	O ₃	
40901	St Andrews	O ₃ , MP _{2.5} (FRM)	
41101	St Leonard		O ₃
41201	Miramichi		O ₃
41301	Bathurst	MP _{2.5}	
41001	Campobello		O ₃

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ANNEX

The Annex is to be reviewed annually and revised as appropriate to keep information current and to formalize a work plan for each Fiscal Year.

EC Responsibilities

1. EC will support as herein provided the stations listed in Table I as Designated NAPS Sites.
2. EC, subject to availability of resources, will provide new monitoring equipment, whether to increase monitoring capacity or replace existing equipment due to "rust-out", to the Designated NAPS Sites as outlined in Table I.
3. EC, subject to availability of resources, will provide equipment such as data-loggers to the Designated NAPS Sites where EC requires data in a timely fashion to support Air Quality Prediction Programs.
4. EC will provide summa canisters, PAH sampling filters and laboratory analysis for the Designated NAPS Sites conducting VOC and PAH monitoring as listed in Table I. EC agrees to provide the analytical results to Newfoundland and Labrador as soon as is practicable.
5. EC will provide laboratory-based calibration services for equipment and gases to ensure quality assurance as specified in annual work plans.
6. EC will provide field audits for the equipment at the Designated NAPS Sites as specified in annual work plans.
7. EC will provide technical consultative services, as needed, in maintenance, repair and calibration of equipment at Designated NAPS Sites.
8. EC will place all data received from Newfoundland and Labrador in a national database and will utilize this data in preparation of annual summary reports.

Newfoundland and Labrador Responsibilities

1. Newfoundland and Labrador will operate the Designated NAPS Sites listed in Table I, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data, and forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC.
2. Newfoundland and Labrador, subject to availability of resources, will provide routine repair and maintenance on NAPS Program monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table I.
3. Newfoundland and Labrador will install the monitoring equipment and return at its own expense to EC as soon as practicable the sampling media (filters, canisters) from VOC and PAH monitoring as listed in Table I.
4. Newfoundland and Labrador will conduct routine calibration of monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table I.
5. Newfoundland and Labrador will provide access to real time data for the Air Quality Prediction Program from Designated NAPS Sites indicated in Table I.

ANNEXE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

L'annexe doit être revue chaque année et révisée au besoin pour faire en sorte que l'information soit à jour et pour officialiser un plan de travail pour le nouvel exercice financier.

Responsabilités d'EC

1. EC apportera son soutien aux stations énumérées au tableau I à titre de sites désignés NSPA. EC convient également d'entretenir ces sites tel qu'il est précisé dans l'Accord.
2. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira du nouvel équipement de surveillance soit pour accroître la capacité de surveillance, soit pour remplacer l'équipement existant usé, dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau I.
3. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira de l'équipement, comme des enregistreurs de données, dans les sites désignés NSPA où il a rapidement besoin de données à l'appui des programmes de prévision de la qualité de l'air.
4. EC fournira des cartouches summa, des filtres d'échantillonnage des HAP ainsi que les analyses de laboratoire dans les sites désignés NSPA exerçant une surveillance des COV et des HAP énumérés au tableau I. EC convient de transmettre les résultats de ces analyses à Terre-Neuve-et-Labrador dans les plus brefs délais.
5. EC fournira des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement et les gaz d'étalonnage afin de garantir l'assurance de la qualité, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC procédera à des vérifications sur le terrain de l'équipement dans les sites désignés NSPA, tel qu'il est prévu dans les plans de travail annuels.
7. EC fournira au besoin des services de consultation technique pour l'entretien, la réparation et l'étalonnage de l'équipement NSPA.
8. EC entrera toutes les données reçues de Terre-Neuve-et-Labrador dans une base de données nationale et utilisera ces données pour préparer des rapports sommaires annuels.

Responsabilités de Terre-Neuve-et-Labrador

1. Terre-Neuve-et-Labrador exploitera les sites désignés NSPA énumérés au tableau I et procédera notamment à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires, et transmettra les données de surveillance de l'air à EC dans les plus brefs délais.
2. Sous réserve des ressources disponibles, Terre-Neuve-et-Labrador assurera l'entretien et procédera aux réparations de routine de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau I.
3. Terre-Neuve-et-Labrador installera les milieux filtrants (filtres, cartouches) pour les COV et les HAP dans l'équipement de surveillance NSPA énuméré au tableau I, et le retournera à EC à ses propres frais et dans les plus brefs délais.
4. Terre-Neuve-et-Labrador effectuera l'étalonnage de routine de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau I.
5. Terre-Neuve-et-Labrador donnera au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel contenues dans les sites énumérés au tableau I.

Table I. Designated NAPS Sites in Newfoundland and Labrador

Sites identified with an asterisk are/will be used for Air Quality Prediction Programs

Site No.	Location	Instruments
010102*	St. John's East	S<00> C<a02> O<00> N<99> Vn<00> PC2<97> Cal/O3<00>
010999	St. John's West	PAH<00>
010301*	Corner Brook	Sn<a02> Cn<00> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010401*	Mt. Pearl	Sn<a01> Cn<a01> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010400*	Central NF tbd	Otbd PC2tbd

S = sulphur dioxide; C = carbon monoxide; O = ozone; N = nitrogen dioxide; V = volatile organic compounds; PC2 = particulate continuous measurements for 2.5 microns; Cal/O3 = ozone calibrator; PAH = polyaromatic hydrocarbons — semi-volatiles; n = analyzer is a new addition; <YY> = year analyzer was purchased; <aYY> = year funds will be allocated; tbd = to be determined

NORTHWEST TERRITORIES ANNEX

EC Responsibilities

1. EC will support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. EC will provide the equipment listed in Table 2, for the Designated NAPS Sites, to the Northwest Territories by March 2002.
2. Further, EC plans to provide the equipment as listed in Table 3 in the Fiscal Years 2002, 2003 and 2004. This is to be confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by EC and the Northwest Territories by June 30 each year.
3. EC will provide sampling media (filters, filter packs and summa canisters) to measure various chemicals at the sites listed in Table 1 to support air toxics monitoring. EC will analyse these sample media and provide the analytical results to the Northwest Territories as soon as practicable.
4. EC will provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases as determined in annual work plans.
5. EC will provide daily continuous analyser calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders) as determined in annual work plans.
6. EC will provide field audits as determined in annual work plans.
7. EC will provide assistance in instrument maintenance, calibration and repair training where required and as determined in annual work plans.
8. EC will place all the data received from the Northwest Territories in the Canada-wide Air Quality Database (CWAQ) and all the data in CWAQ will be available to the Northwest Territories.

Northwest Territories Responsibilities

1. The Northwest Territories will operate the Designated NAPS Sites as listed in Table 1, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly

Tableau I. Sites désignés NSPA à Terre-Neuve-et-Labrador

Les sites marqués d'un astérisque sont ou seront utilisés dans le cadre des programmes de prévision de la qualité de l'air

N° de site	Lieu	Instruments
010102*	St. John's East	S<00> C<a02> O<00> N<99> Vn<00> PC2<97> Cal/O3<00>
010999	St. John's West	PAH<00>
010301*	Corner Brook	Sn<a02> Cn<00> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010401*	Mt. Pearl	Sn<a01> Cn<a01> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010400*	Central NF tbd	Otbd PC2tbd

S = anhydride sulfureux; C = monoxyde de carbone; O = ozone; N = dioxyde d'azote; V = composés organiques volatils; PC2 = mesure en continu de matière particulaire de 2,5 microns; Cal/O3 = étalonneur d'ozone; HAP = hydrocarbures aromatiques polycycliques — semi-volatils; n = analyseur est un nouvel ajout; <YY> = un analyseur de l'année a été acheté; <aYY> = des fonds seront alloués chaque année; tbd = à déterminer

ANNEXE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Responsabilités d'EC

1. EC apportera son soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA. EC fournira aux Territoires du Nord-Ouest l'équipement énuméré au tableau 2 dans les sites désignés NSPA d'ici mars 2002.
2. En outre, EC prévoit fournir l'équipement énuméré au tableau 3 au cours des exercices 2002, 2003 et 2004, ce qui devra être confirmé dans les plans de travail annuels sur lesquels EC et les Territoires du Nord-Ouest devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année.
3. EC fournira les milieux filtrants (filtres, paquets de filtres et bonbonnes summa) pour mesurer les diverses substances chimiques dans les sites énumérés au tableau 1, à l'appui de la surveillance des toxiques atmosphériques. EC analysera ces milieux filtrants et transmettra les résultats de ces analyses aux Territoires du Nord-Ouest dans les plus brefs délais.
4. EC fournira des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
5. EC fournira l'équipement d'étalonnage des analyseurs en continu des concentrations quotidiennes (épurateurs zéro, bouteilles de gaz comprimé), tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC effectuera des vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
7. EC offrira une formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
8. EC entrera toutes les données reçues des Territoires du Nord-Ouest dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air, et donnera aux Territoires du Nord-Ouest un accès à toutes les données contenues dans cette base.

Responsabilités des Territoires du Nord-Ouest

1. Les Territoires du Nord-Ouest exploiteront les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1 et procéderont notamment à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de

data and forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC. In addition, the Northwest Territories will forward data from the Northwest Territories-owned sites listed in Table 1.

2. The Northwest Territories will install sampling equipment as per the sampling schedule and return the sampling media (filters, canisters and cartridges) listed in Table 4, at its own expense, to EC as soon as practicable.

Table 1. Designated NAPS Sites in the Northwest Territories
(*Reporting to the Canada-wide Air Quality Database)

Station Code	Location	Instruments	Federal Programs
*129001	50th Avenue and 49th Street	Hi-vol, Dichot	W2
*awaiting NAPS code	Sir John Franklin School	SO ₂ , O ₃	C / WO

Table 2. List of Equipment to Be Provided by EC

— BAM

Table 3. List of Equipment to Be Requested from EC by Means of Annual Work Plans

— Monitors: NO _x , SO ₂ , O ₃ and CO
— Particulate sampler: PM _{2.5}

Table 4. List of Filter Media to Be Provided by EC

— Particulate filters: Hi-vol, Dichot and BAM

la qualité et à l'archivage des données horaires, et transmettront leurs données de surveillance de la pollution atmosphérique à EC dans les plus brefs délais. Les Territoires du Nord-Ouest transmettront en outre les données des sites leur appartenant en propre énumérés au tableau 1.

2. Les Territoires du Nord-Ouest installeront l'équipement d'échantillonnage conformément au calendrier prévu et retourneront à leurs frais à EC les milieux filtrants (filtres, bonbonnes et cartouches) énumérés au tableau 4 dans les plus brefs délais.

Tableau 1. Sites désignés NSPA dans les Territoires du Nord-Ouest
(*Déclarant à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air)

Code de la station	Lieu	Instruments	Programmes fédéraux
*129001	50th Avenue et 49th Street	Grand débit, dichot	W2
*code NSPA à venir	Sir John Franklin School	SO ₂ , O ₃	C / WO

Tableau 2. Liste de l'équipement à fournir par EC

— TEOM

Tableau 3. Liste de l'équipement à demander à EC dans le cadre des plans de travail annuels

— Analyseurs : NO _x , SO ₂ , O ₃ et CO
— Échantillonneur de particules : MP _{2.5}

Tableau 4. Liste des milieux filtrants à fournir par EC

— Filtres de particules : grand débit, dichot et BAM
--

NOVA SCOTIA ANNEX

EC Responsibilities

1. EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. As outlined in point 2 below, EC commits to providing to Nova Scotia the monitoring equipment needed to support the measurement of the pollutants as listed in the "Pollutants to Be Monitored" column of Table 1.
2. EC will provide the equipment listed in the "Proposed Instruments" column of Table 1 during the Fiscal Years 2002, 2003 and 2004. This is to be confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by June 30th of each Fiscal Year. EC will replace equipment needed to support the measurement of the pollutants listed in Table 1 as the equipment reaches the end of its useful life. By agreement between the parties, further equipment may be added, if deemed necessary, to meet national obligations such as the smog forecast and/or air quality index programs.
3. EC agrees to provide sampling media, as determined in annual work plans, to measure particulate matter and VOCs at the stations listed in Table 1. EC agrees to analyse these sample media and to provide the analytical results to Nova Scotia as soon as is practicable.

ANNEXE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Responsabilités d'EC

1. EC convient d'apporter son soutien aux sites énumérés au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA. Tel qu'il est précisé au point 2 ci-dessous, EC s'engage à fournir à la Nouvelle-Écosse ou à acquérir en son nom l'équipement de surveillance nécessaire à la mesure des polluants énumérés à la colonne « Polluants à mesurer » du tableau 1.
2. EC fournira l'équipement énuméré dans la colonne « Instruments proposés » du tableau 1 durant les exercices 2002, 2003 et 2004, ce qui devra être confirmé dans le cadre de plans de travail annuels sur lesquels les parties devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année. EC remplacera au besoin l'équipement nécessaire pour mesurer les polluants énumérés au tableau 1 à mesure qu'il atteindra la fin de sa vie utile. D'autre équipement pourra être ajouté si on le juge nécessaire pour répondre aux obligations nationales, telles que la prévision du smog et/ou les programmes d'indice de la qualité de l'air.
3. EC convient de fournir les milieux filtrants pour mesurer les matières particulaires et les COV dans les stations énumérées au tableau 1, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. EC convient d'analyser ces milieux filtrants et de transmettre les résultats de ces analyses à la Nouvelle-Écosse dans les plus brefs délais.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 4. EC agrees to provide laboratory based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases as determined in annual work plans. 5. EC agrees to provide daily continuous analyser calibration supplies as determined in annual work plans. 6. EC agrees to provide field audits as determined in annual work plans. 7. EC agrees to provide assistance and training in instrument maintenance, calibration and repair where required, and as determined in annual work plans. 8. EC agrees to provide training on the quality assurance, quality control, and management of air quality data as outlined in the <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>. 9. EC will archive all the data received from Nova Scotia in the Canada-wide Air Quality Database and all the data in the database will be available to Nova Scotia. | <ol style="list-style-type: none"> 4. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 5. EC convient de fournir l'équipement d'étalonnage des analyseurs en continu des concentrations quotidiennes, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 6. EC convient d'effectuer des vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 7. EC convient de fournir une assistance et une formation en matière d'entretien, d'étalonnage et de réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 8. EC convient de fournir une formation sur l'assurance de la qualité, le contrôle de la qualité et la gestion des données sur la qualité de l'air, tel qu'il est précisé dans le document intitulé <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>. 9. EC convient d'archiver les données reçues de la Nouvelle-Écosse dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air, et de donner à la Nouvelle-Écosse un accès à toutes les données de la base. |
|--|---|

Nova Scotia Responsibilities

1. Nova Scotia agrees to operate Designated NAPS Sites as listed in Table 1, including automated collection, processing, quality control, validation, and archiving of hourly data, and to forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC. In addition Nova Scotia agrees to forward validated data from sites listed in Table 2.
2. Nova Scotia agrees to install and operate sampling equipment as per the sampling schedule and return the sampling media, supplied for filter-based particulate and VOC measurements, to EC as soon as practicable and at its own expense.
3. Nova Scotia agrees to provide access to real time data for the Air Quality Prediction Program from sites noted for this purpose in Table 1 and Table 2.

Joint Responsibility

1. Sites and monitors as listed in Table 2 should be considered for inclusion as Designated NAPS Sites in the development of the work plan for the 2003/2004 Fiscal Year.

Responsabilités de la Nouvelle-Écosse

1. La Nouvelle-Écosse convient d'exploiter les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et notamment de procéder à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité, à la validation et à l'archivage des données horaires, et à transmettre les données sur la surveillance de la qualité de l'air à EC dans les plus brefs délais. En outre, la Nouvelle-Écosse convient de transmettre les données validées provenant des sites énumérés au tableau 2.
2. La Nouvelle-Écosse convient d'installer et d'exploiter l'équipement d'échantillonnage conformément au calendrier prévu, et de retourner à EC, à ses frais et dans les plus brefs délais, les milieux filtrants fournis pour la mesure sur filtre des particules et des COV.
3. La Nouvelle-Écosse convient de donner au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel contenues dans les sites désignés à cette fin dans les tableaux 1 et 2.

Responsabilité conjointe

1. Il faudra envisager d'inclure les sites et les appareils de surveillance énumérés au tableau 2 dans les sites désignés NSPA en vue du plan de travail de l'exercice 2003/2004.

Table 1. Designated NAPS Sites in Nova Scotia

Station Code	Location	Pollutants to Be Monitored	Current Instruments	Proposed Instruments	Initiatives Supported
30101	Daltech, Halifax	PM _{2.5} continuous, dichot, TSP — 6-day cycle, PM speciation	Dichot ^f , Hi-vol ^p	PM _{2.5} ⁿ² continuous	CWS _{2.5} , CWS other
30118	Downtown Halifax [*]	SO ₂ , NO _x , CO, O ₃ , VOC	SO ₂ ^{r1} , NO _x ^r , CO ^{r4} , O ₃ ^r , VOC ^r		CWS _{2.5} , CWSO ₃ , toxics, CAC
30999	Suburban Dartmouth	SO ₂ , NO _x , O ₃ , PM _{2.5} continuous	PM _{2.5} ^{pr4} continuous, SO ₂ ^{pr}	NO _x ⁿ³ , O ₃ ⁿ³	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC
30310	Downtown Sydney	SO ₂ , NO _x , O ₃ , PM _{2.5} continuous	SO ₂ ^{r1} , O ₃ ^r , PM _{2.5} ^{pr3} continuous	NO _x ⁿ² , VOC ⁿ²	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC, toxics
30311	Suburban Sydney	Dichot, TSP — 6-day cycle	Hi-vol ^p , SSI-10 ^{r3*}	Dichot ⁿ³	CWS _{2.5}
30901	Pictou	SO ₂ , NO _x , O ₃ , PM _{2.5} continuous, VOC	SO ₂ ^{pr} , O ₃ ^r	NO _x ⁿ² , VOC ⁿ , PM _{2.5} ⁿ² continuous	CWSO ₃ , CWS _{2.5} , CAC, toxics

n New instruments desired, unspecified time line.

n2 New instruments to be provided in 2002/03 Fiscal Year.

n3 New instruments to be provided in 2003/04 Fiscal Year.

n4 New instruments to be provided in 2004/05 Fiscal Year.

p Instrument purchased by Nova Scotia; no replacement required.

pr Instruments purchased by Nova Scotia, but to be replaced by EC. Replacement not expected during 4-year plan.

pr3 Instrument purchased by Nova Scotia, but to be replaced by EC in 2003/04 Fiscal Year.

pr4 Instrument purchased by Nova Scotia, but to be replaced by EC in 2004/05 Fiscal Year.

r Instruments to be replaced by EC as needed. Replacement not expected during 4-year plan.

r1 Instruments to be replaced in 2001/02 Fiscal Year.

r3* Instrument to be replaced in 2003/04 Fiscal Year. Will be replaced with dichot listed as n3.

r4 Instruments to be replaced in 2004/05 Fiscal Year.

* The space for this site is currently paid for by EC.

Tableau 1. Sites désignés NSPA en Nouvelle-Écosse

Code de la station	Lieu	Polluants à mesurer	Instruments actuels	Instruments proposés	Initiatives soutenues
30101	Daltech, Halifax	MP _{2.5} continu, dichot, PST — cycle de 6 jours, MP caractérisation	Dichot ^f , grand débit ^p	MP _{2.5} ⁿ² continu	SP/MP _{2.5} , SP autre
30118	Centre-ville Halifax [*]	SO ₂ , NO _x , CO, O ₃ , COV	SO ₂ ^{r1} , NO _x ^r , CO ^{r4} , O ₃ ^r , COV ^r		SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , toxiques, PCA
30999	Dartmouth banlieue	SO ₂ , NO _x , O ₃ , MP _{2.5} continu	MP _{2.5} ^{pr4} continu, SO ₂ ^{pr}	NO _x ⁿ³ , O ₃ ⁿ³	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA
30310	Centre-ville Sydney	SO ₂ , NO _x , O ₃ , MP _{2.5} continu	SO ₂ ^{r1} , O ₃ ^r , MP _{2.5} ^{pr3} continu	NO _x ⁿ² , COV ⁿ²	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA, toxiques
30311	Sydney banlieue	Dichot, TSP — cycle de 6 jours	Grand débit ^p , SSI-10 ^{r3*}	Dichot ⁿ³	SP/MP _{2.5}
30901	Pictou	SO ₂ , NO _x , O ₃ , MP _{2.5} continu, COV	SO ₂ ^{pr} , O ₃ ^r	NO _x ⁿ² , COV ⁿ , MP _{2.5} ⁿ² continu	SP/O ₃ , SP/MP _{2.5} , PCA, toxiques

n Nouveaux instruments souhaités, échéancier non précisé.

n2 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2002/2003.

n3 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2003/2004.

n4 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2004/2005.

p Instrument acheté par la Nouvelle-Écosse; aucun remplacement nécessaire.

pr Instruments achetés par la Nouvelle-Écosse à être remplacés par EC. Aucun remplacement prévu au cours du plan de 4 ans.

pr3 Instrument acheté par la Nouvelle-Écosse à être remplacé par EC au cours de l'exercice 2003/2004.

pr4 Instrument acheté par la Nouvelle-Écosse à être remplacé par EC au cours de l'exercice 2004/2005.

r Instruments à être remplacés par EC au besoin. Aucun remplacement n'est prévu au cours du plan de 4 ans.

r1 Instruments à remplacer au cours de l'exercice 2001/2002.

r3* Instrument à remplacer au cours de l'exercice 2003/2004. Sera remplacé par l'échantillonneur dichotomique énuméré comme n3.

r4 Instruments à remplacer au cours de l'exercice 2004/2005.

* L'espace pour ce site est actuellement payé par EC.

Table 2. Other Sites Reporting to the Canada-wide Air Quality Database (Equipment Currently Supplied by Nova Scotia)

Station Code	Location	Pollutants to Be Monitored	Current Instruments	Proposed Instruments	Initiatives Supported
30701	Aylesford Mountain ¹	O ₃ , NO _x , PM _{2.5} continuous	O ₃ ^{pr}	NO _x ⁿ , PM _{2.5} ⁿ⁴ continuous	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC
30999	Port Hawkesbury ^{1,2}	SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} continuous	SO ₂ ^{pr}	PM _{2.5} ⁿ³ continuous, O ₃ ⁿ³ , NO _x ⁿ³	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC
30501	Kejimikujik	PM _{2.5} — 6-day cycle	FRM-PM _{2.5} ^p		Special study — data harmonization with U.S.

1 These stations have not yet been designated as Designated NAPS Sites but they should be considered in the future as they are developed further.

2 This site is located in an EC building and the space is currently paid for by EC.

n New instruments desired, but no specified time line or commitment.

n3 New instruments to be provided in 2003/04 Fiscal Year.

n4 New instruments to be provided in 2004/05 Fiscal Year.

p Instrument installed by Nova Scotia; no replacement required.

pr Instruments purchased by Nova Scotia, replacement not expected during 4-year plan.

Tableau 2. Autres stations transmettant des données à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air (équipement actuellement fourni par la Nouvelle-Écosse)

Code de la station	Lieu	Polluants à mesurer	Instruments actuels	Instruments proposés	Initiatives soutenues
30701	Aylesford Mountain ¹	O ₃ , NO _x , MP _{2.5} continu	O ₃ ^{pr}	NO _x ⁿ , MP _{2.5} ⁿ⁴ continu	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA
30999	Port Hawkesbury ^{1,2}	SO ₂ , O ₃ , NO _x , MP _{2.5} continu	SO ₂ ^{pr}	MP _{2.5} ⁿ³ continu, O ₃ ⁿ³ , NO _x ⁿ³	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA
30501	Kejimikujik	MP _{2.5} — cycle de 6 jours	FRM-MP _{2.5} ^p		Étude spéciale — harmonisation des données avec les É.-U.

1 Ces stations n'ont pas encore été désignées comme des stations NSPA, mais pourraient l'être à l'avenir à mesure qu'elles seront développées.

2 Ce site se trouve dans un immeuble fédéral et l'espace est actuellement payé par le gouvernement fédéral.

n Nouveaux instruments souhaités, échéancier non précisé.

n3 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2003/2004.

n4 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2004/2005.

p Instrument installé par la Nouvelle-Écosse; aucun remplacement nécessaire.

pr Instruments achetés par la Nouvelle-Écosse. Aucun remplacement prévu durant le plan de 4 ans.

Table 3. Sites Operated by EC and Reporting to the Canada-wide Air Quality Database

Station Code	Location	Pollutants to Be Monitored	Current Instruments	Proposed Instruments	Initiatives Supported
030401	Yarmouth	O ₃	O ₃		CWSO ₃
030501	Kejimikujik	O ₃ , VOC, PM speciation, PAH, PM _{2.5} continuous	O ₃ , VOC, Dichot, PAH, PM _{2.5} continuous		CWSO ₃ , CWS _{2.5} , toxics

Tableau 3. Stations exploitées par EC et transmettant des données à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air

Code de la station	Lieu	Polluants à mesurer	Instruments actuels	Instruments proposés	Initiatives soutenues
030401	Yarmouth	O ₃	O ₃		NPCO ₃
030501	Kejimikujik	O ₃ , COV, MP caractérisation, HAP, MP _{2.5} continu	O ₃ , COV, dichot, HAP, MP _{2.5} continu		NPCO ₃ , NPC _{2.5} , toxiques

NUNAVUT ANNEX**EC Responsibilities**

1. EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites and agrees to maintain these sites.
2. EC has no current plans to provide any additional monitoring equipment to the Designated NAPS Sites listed in

ANNEXE DU NUNAVUT**Responsabilités d'EC**

1. EC convient d'apporter un soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA et d'entretenir ces sites.
2. EC ne prévoit pas à l'heure actuelle de fournir de l'équipement supplémentaire aux sites désignés NSPA énumérés

Table 1. However, should additional monitoring equipment be required in the future, EC will identify the equipment to be supplied in an annual work plan, which must be agreed upon by both Parties to this Annex by June 30 of the Fiscal Year in which the equipment is required.

3. Notwithstanding Point 2 above, EC, subject to availability of resources, agrees to repair or replace equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1 that has suffered major damage which precludes its continued operation, and agrees to replace equipment that fails due to rust out, obsolescence or inadequate technology.
4. EC agrees to provide sampling media (filters) for the equipment at Designated NAPS Site No. 129302 to support non-continuous monitoring for total suspended particulates and particulate matter 10. EC agrees to analyze these sample media and to provide the analytical results to Nunavut as soon as is practicable.
5. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases, as specified in annual work plans.
6. EC agrees to provide calibration supplies as required.
7. EC agrees to provide field audits of monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1, as specified in annual work plans.
8. EC agrees to provide technical assistance in instrument maintenance, calibration and repair, as required.

Nunavut Responsibilities

1. Nunavut, subject to availability of resources, will install, operate, and provide routine repair and maintenance on NAPS monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
2. Nunavut agrees to collect, process, control the quality and archive data collected from monitoring equipment operating at the Designated NAPS Sites listed in Table 1. Nunavut will forward the quality-assured data to EC as soon as is practicable.
3. Nunavut agrees to install sampling media (filters) in non-continuous sampling equipment, as per the sampling schedule, operating at Designated NAPS Sites listed in Table 1. Furthermore, Nunavut agrees to return the sampling media, at its own expense, to EC for analysis as soon as is practicable.
4. It is agreed that the high-volume air sampler currently in operation at Designated NAPS Site No. 129303 will continue to be operated for one (1) year after the installation of the Partisol PM-10 Air Sampler, after which the former will be dismantled and returned to EC at Nunavut's expense unless one or the other Party is desirous of continuing with its operation.

Table 1. Designated NAPS Sites in the Territory of Nunavut

Station Code	Location	Parameters
129302	Renewable Resources Garage	PT
129302	Renewable Resources Garage	PT, PM ₁₀

au tableau 1. Toutefois, si à l'avenir de l'équipement de surveillance supplémentaire devait s'avérer nécessaire, EC identifiera l'équipement à fournir dans un plan de travail annuel sur lequel les deux parties à l'annexe devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année financière au cours de laquelle l'équipement s'avère nécessaire.

3. Indépendamment du point 2 ci-dessus et sous réserve des ressources disponibles, EC convient de réparer ou de remplacer l'équipement ayant subi des dommages majeurs empêchant de l'utiliser dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et convient de remplacer l'équipement qui ne fonctionne plus à cause de l'usure, de l'obsolescence ou du caractère inadéquat de la technologie.
4. EC convient de fournir des milieux filtrants (filtres) pour l'équipement du site désigné NSPA n° 129302 à l'appui de la surveillance non continue des matières solides en suspension totales et des MP₁₀. EC convient également d'analyser ces milieux filtrants et de transmettre les résultats de ces analyses au Nunavut dans les plus brefs délais.
5. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel que précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC convient de fournir au besoin l'équipement d'étalonnage.
7. EC convient de procéder à des vérifications sur le terrain de l'équipement de surveillance dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, tel que précisé dans les plans de travail.
8. EC convient de fournir au besoin de l'aide technique pour l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments.

Responsabilités du Nunavut

1. Sous réserve des ressources disponibles, le Nunavut installera et exploitera l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1 et en assurera l'entretien régulier et la réparation.
2. Le Nunavut convient de procéder à la collecte, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données recueillies à l'aide de l'équipement de surveillance des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1. Le Nunavut transmettra les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité à EC dans les plus brefs délais.
3. Le Nunavut convient d'installer les milieux filtrants (filtres) dans l'équipement d'échantillonnage non continu des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, conformément au calendrier prévu. En outre, le Nunavut convient de retourner à ses frais et dans les plus brefs délais ces milieux filtrants à EC pour analyse.
4. EC et le Nunavut conviennent tous deux que l'échantillonneur d'air à grand débit actuellement exploité dans le site désigné NSPA n° 129303 continuera à être exploité encore un (1) an après l'installation de l'échantillonneur d'air Partisol MP-10, après quoi il sera démonté et retourné à EC aux frais du Nunavut, à moins que l'une des parties ne désire continuer de l'exploiter.

Tableau 1. Sites désignés NSPA dans le territoire du Nunavut

Code de la station	Lieu	Paramètres
129302	Renewable Resources Garage	PT
129302	Renewable Resources Garage	PT, MP ₁₀

ONTARIO ANNEX**EC Responsibilities**

1. EC agrees to support the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. EC has committed to and has purchased air monitoring equipment totalling \$554,872 in fiscal year 2001/02.
2. Further, EC agrees to provide monitoring and sampling equipment, spare parts and replacement parts to a total amount of not less than \$750 000 per year in Fiscal Years 2002/03, 2003/04 and 2004/05. Details are to be confirmed through annual work plans to be agreed upon by June 30 of each year.
3. EC agrees to the replacement of NAPS equipment due to obsolescence or irreparable damage.
4. EC agrees to replace any defective instrument components valued at \$500 or more.
5. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases, as determined in the work plans.
6. EC agrees to provide daily continuous analyser supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders), as determined by the work plans.
7. EC agrees to provide training with respect to instrument maintenance, calibration and repair where required and as determined in annual work plans.
8. EC agrees to provide field audits as defined in the work plans.
9. EC agrees to provide all canisters, related hardware, filters, and filter packs for air toxic monitoring. EC agrees to analyse these sample media and to provide analytical results to Ontario within the first four (4) months of the next calendar year.
10. EC agrees to operate the Designated NAPS Site at Ottawa (Rideau/Wurtemberg) for Ontario with Ontario's ambient air monitoring protocols.

Ontario Responsibilities

1. Ontario agrees to operate all Designated NAPS Sites, as listed in Table 1, with the noted exception of the Ottawa (Rideau/Wurtemberg) Site.
2. Ontario agrees to provide automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data from Designated NAPS Sites.
3. Ontario agrees to ensure that data from Designated NAPS Sites are fully quality controlled and archived. Ontario agrees to provide an ASCII data set containing all hourly concentration data for the continuous monitoring at Designated NAPS Sites (as listed in Table 1) to EC within six (6) months of the next calendar year.
4. Ontario agrees to provide ozone and PM_{2.5} data in near real time from selected Designated NAPS Sites in support of the US Environmental Protection Agency/EC air quality mapping exercises.

ANNEXE DE L'ONTARIO**Responsabilités d'EC**

1. EC convient d'apporter son soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA. EC s'est engagé et a acheté de l'équipement totalisant 554 872 \$ au cours de l'exercice 2001/2002.
2. En outre, EC convient de fournir l'équipement de surveillance et d'échantillonnage et les pièces de rechange à raison d'un montant minimum de 750 000 \$ par année au cours des exercices 2002/2003, 2003/2004 et 2004/2005. Les détails devront être confirmés dans des plans de travail annuels sur lesquels les parties devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année.
3. EC convient de remplacer l'équipement NSPA périmé ou ayant subi des dommages irréparables.
4. EC convient de remplacer toute pièce d'instrument défectueuse d'une valeur de 500 \$ ou plus.
5. EC convient de fournir des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail.
6. EC convient de fournir le matériel pour les analyseurs en continu des concentrations quotidiennes (épurateurs zéro, bouteilles de gaz comprimé), tel qu'il est précisé dans les plans de travail.
7. EC convient de donner une formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
8. EC convient d'effectuer des vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail.
9. EC convient de fournir toutes les cartouches, le matériel connexe, les filtres et les paquets de filtres pour la surveillance des substances toxiques atmosphériques. EC convient d'analyser ces milieux filtrants et de transmettre à l'Ontario les résultats de ces analyses dans les premiers quatre (4) mois de l'année civile suivante.
10. EC convient d'exploiter le site désigné NSPA d'Ottawa (Rideau/Wurtemberg) pour l'Ontario, conformément aux protocoles de surveillance de l'air ambiant de la province.

Responsabilités de l'Ontario

1. L'Ontario convient d'exploiter tous les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, à l'exception du site d'Ottawa (Rideau/Wurtemberg).
2. L'Ontario convient de voir à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires des sites désignés NSPA.
3. L'Ontario convient de voir à ce que les données des sites désignés NSPA fassent l'objet d'un contrôle complet de la qualité et soient archivées. L'Ontario convient de fournir à EC un ensemble de données en code ASCII contenant toutes les données sur les concentrations horaires pour les sites désignés NSPA de surveillance en continu de l'air ambiant (énumérés au tableau 1) dans les six (6) mois de l'année civile suivante.
4. L'Ontario convient de fournir en temps quasi réel les données sur l'ozone et les MP_{2.5} de certains sites désignés NSPA, à l'appui des exercices de cartographie de la qualité de l'air de la Environmental Protection Agency des États-Unis et d'EC.

PRINCE EDWARD ISLAND ANNEX

The following table lists the current Designated NAPS Sites in P.E.I.

Station Code	Location	Instruments
20301	Wellington: Western District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 25 and Highway 2)	Current: O ₃ Future: PM _{2.5} continuous
20999	Southampton: Eastern District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 313, 4 km south of St. Peters)	Current: Hg vapour Future: O ₃ , PM _{2.5} continuous
20102	Charlottetown, 16 Fitzroy Street and 11 Kent Street (adjacent buildings)	Current: SO ₂ , O ₃ , NO _x , TSP (high volume), PM ₁₀ SSI (high volume) Future: Replace SO ₂ and O ₃ and add PM _{2.5} continuous

EC Responsibilities

1. EC agrees to support as herein provided the P.E.I. Designated NAPS Sites listed in Table 1 and to maintain these sites as described in section 3 of the MOU.
2. EC agrees to acquire and distribute air monitoring equipment, including data acquisition hardware, to the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
3. EC agrees to provide the instrumentation described as "Future" in Table 1, according to the delivery schedule listed in Table 2 and as confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by June 30 of each Fiscal Year.

Station Code	Instruments	Delivery Date
20301	PM _{2.5} continuous	2004
20999	O ₃ PM _{2.5} continuous	2003 2003
20102	SO ₂ O ₃ PM _{2.5} continuous	March 31, 2002 March 31, 2002 March 31, 2002

4. EC agrees to replace the equipment listed in Table 1 (excluding the Hg analyzer, but including any additional equipment supplied by EC in the future) due to "rust-out", when it is no longer serviceable, or when the associated technology becomes obsolete. EC also agrees to provide repairs to the equipment or replace any defective components, valued at \$500 or more.
5. EC agrees to provide sampling media to measure particulate matter (including lead and sulphate) as appropriate for the equipment listed in Table 1. EC agrees to analyze these media at its expense and to provide the results to P.E.I. as soon as is practicable.
6. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases, as determined in the annual work plans.

ANNEXE DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Le tableau qui suit énumère les sites désignés NSPA actuels à l'Î.-P.-É.

Code de la station	Lieu	Instruments
20301	Wellington : Western District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 25 et Highway 2)	Actuel : O ₃ Futur : MP _{2.5} continu
20999	Southampton : Eastern District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 313, 4 km au sud de St. Peters)	Actuel : vapeur de Hg Futur : O ₃ , MP _{2.5} continu
20102	Charlottetown, 16 Fitzroy Street et 11 Kent Street (immeubles adjacents)	Actuel : SO ₂ , O ₃ , NO _x , TSP (grand débit), MP ₁₀ SSI (grand débit) Futur : Remplacer SO ₂ et O ₃ et ajouter MP _{2.5} continu

Responsabilités d'EC

1. EC convient d'apporter son soutien aux sites désignés NSPA de l'Î.-P.-É. énumérés au tableau 1 et d'entretenir ces sites conformément à l'article 3 de l'Accord.
2. EC convient d'acquérir et de distribuer l'équipement de surveillance de la pollution atmosphérique, y compris le matériel d'acquisition des données, pour les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1.
3. EC convient de fournir les instruments portant la mention « futur » au tableau 1, conformément au calendrier de livraison établi au tableau 2 et tel qu'il est confirmé dans les plans de travail annuels sur lesquels les parties doivent s'entendre avant le 30 juin de chaque année financière.

Code de la station	Instruments	Date de livraison
20301	MP _{2.5} continu	2004
20999	O ₃ MP _{2.5} continu	2003 2003
20102	SO ₂ O ₃ MP _{2.5} continu	31 mars 2002 31 mars 2002 31 mars 2002

4. EC convient de remplacer l'équipement énuméré au tableau 1 (à l'exception de l'analyseur Hg, mais y compris tout équipement supplémentaire fourni par EC à l'avenir) ayant atteint son point d'usure, lorsqu'il ne peut plus être réparé ou lorsque la technologie qui lui est associée devient obsolète. EC convient également de voir à la réparation de l'équipement ou de remplacer toute pièce défectueuse lorsque la valeur de la réparation ou de la pièce en question est de 500 \$ ou plus.
5. EC convient de fournir, au besoin, les milieux filtrants pour mesurer les matières particulaires (y compris le plomb et les sulfates) pour l'équipement énuméré au tableau 1. EC convient d'analyser ces milieux à ses frais et de transmettre les résultats de ces analyses à l'Î.-P.-É. dans les plus brefs délais.
6. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.

- | | |
|---|--|
| <p>7. EC agrees to provide daily continuous analyzer calibration supplies (zero scrubbers and compressed span gases), as determined in the annual work plans.</p> <p>8. EC agrees to provide field audits as determined in the annual work plans.</p> <p>9. EC agrees to provide assistance and training in instrument maintenance, and calibration and repair where required and as determined in the annual work plans.</p> <p>10. EC agrees to provide training on the QA/QC and management of air quality data as outlined in the <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>.</p> <p>11. EC agrees to place all of the data received from P.E.I. in the Canada-wide Air Quality Database and all of the data in the database will be available to P.E.I.</p> | <p>7. EC convient de fournir le matériel d'étalonnage quotidien des analyseurs en continu (épurateurs zéro et gaz comprimé de réglage de la sensibilité), tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.</p> <p>8. EC convient d'effectuer les vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.</p> <p>9. EC convient de fournir de l'aide et une formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.</p> <p>10. EC convient de donner une formation sur l'AQ/CQ et sur la gestion des données sur la qualité de l'air, tel qu'il est précisé dans le document intitulé <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>.</p> <p>11. EC convient d'entrer toutes les données reçues de l'Î.-P.-É. dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air; l'Î.-P.-É. aura par ailleurs accès à toutes les données de cette base.</p> |
|---|--|

P.E.I. Responsibilities

1. P.E.I. agrees to operate the Designated NAPS Sites (Table 1), including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data, and to forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC.
2. P.E.I. agrees to install and operate sampling equipment as per the sampling schedule and return the sampling media, supplied for filter-based particulate measurements, to EC as soon as practicable and at its own expense.
3. P.E.I. agrees to pay for the repair of the equipment listed in Table 1 (including any additional equipment supplied by EC in the future), or for the replacement of defective components, costing less than \$500.
4. P.E.I. agrees to provide access to real-time data for the Air Quality Prediction Program from the sites noted for this purpose.
5. P.E.I. agrees to select additional Designated NAPS Sites in consultation with EC.

QUEBEC ANNEX

Any modification or amendment of this Annex requires the signature of both Parties.

Delivery of the NAPS Program within Quebec is a collaborative undertaking by the Province of Quebec and the Ville de Montréal. Quebec, for the purposes of meeting responsibilities under this MOU, will make necessary arrangements with the Ville de Montréal. Such arrangements will not discharge Quebec of its responsibilities under this MOU.

With respect to the management of this Annex and of the annual action plans, Quebec shall be the sole party authorized to deal with EC.

The Parties agree to systematically inform each other, as soon as possible following their implementation, of any steps taken involving the NAPS Program within Quebec.

Responsabilités de l'Î.-P.-É.

1. L'Î.-P.-É. convient d'exploiter les sites désignés NSPA (Tableau 1), ainsi que de procéder à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires, et de transmettre les données sur la surveillance de la pollution atmosphérique à EC dans les plus brefs délais.
2. L'Î.-P.-É. convient d'installer et d'exploiter l'équipement d'échantillonnage conformément au calendrier prévu, et de retourner à EC, à ses frais et dans les plus brefs délais, les milieux filtrants fournis pour les mesures sur filtre des particules.
3. L'Î.-P.-É. convient de payer les frais de réparation de l'équipement énuméré au tableau 1 (y compris tout équipement supplémentaire fourni par la suite par EC) ou les frais de remplacement des pièces défectueuses qui ne dépassent pas 500 \$.
4. L'Î.-P.-É. convient de donner au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel contenues dans les sites inscrits à cette fin.
5. L'Î.-P.-É. convient de choisir des sites NSPA supplémentaires en consultation avec EC.

ANNEXE DU QUÉBEC

Toute modification ou tout amendement à la présente annexe doit être signé par les deux parties.

Au Québec, la réalisation du Programme national de surveillance des polluants atmosphériques (PNSPA) se fait en collaboration avec la Ville de Montréal. Afin de rencontrer ses responsabilités dans le cadre du présent accord, le Québec fera les arrangements nécessaires avec la Ville de Montréal. Ces arrangements n'auront pas pour effet de dégager le Québec de ses responsabilités dans le cadre du présent accord.

En ce qui a trait à la gestion de la présente annexe et des plans d'action annuels, le Québec constitue l'unique interlocuteur de EC.

Les parties s'engagent à s'informer systématiquement, aussitôt que possible à la suite de leur réalisation, de toute intervention relative au PNSPA sur le territoire québécois.

EC Responsibilities

1. EC agrees to support the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites.

As stated in article 2 below, EC agrees to provide Quebec with the necessary sampling equipment to measure the pollutants listed in the "Pollutants to Be Monitored" column of Table 1, for the purposes of the programs listed in the "Federal Programs Covered" column of that Table. EC also agrees to maintain these stations in accordance with the provisions set out in the MOU.

2. Subject to resource availability, EC also agrees to provide Quebec with the equipment listed in the column "Sampling Equipment to be Replaced (r) or Added (a)" of Table 1 during the 2002-2003, 2003-2004 and 2004-2005 Fiscal Years.

The details of these operations will be confirmed in the annual action plan to be agreed upon by the Parties prior to June 30 of each Fiscal Year concerned.

Other equipment may be added to the list set out in Table 1 if deemed necessary to meet national requirements of the smog forecast and air quality index programs.

3. EC agrees to replace sampling equipment that has reached the end of its useful life (obsolete, technically inadequate, irreparable damage, too costly to maintain, etc.). Provision of this equipment will be confirmed in the annual work plan.
4. EC agrees to replace any defective sampling equipment components when the unit cost of these components is \$500 or higher.
5. In order to facilitate ambient air sampling, EC agrees to provide the sampling media (filters for dichotomous samplers and filters for PAHs, cartridges containing polyurethane foam for PAHs, VOC canisters, filter packs for polar VOCs — aldehydes and ketones) needed to measure various chemical compounds at the stations listed in Table 2.

EC agrees to analyze these sampling media. EC also agrees to provide the analytical results to Quebec, on a monthly basis, within six (6) months of receipt of the samples at the laboratory.

6. EC agrees to provide basic equipment calibration services and calibration gases required for quality assurance, as set out in the annual work plan.
7. EC agrees to provide the sampling supplies (zero filter cartridges, permeation tubes for SO₂ samplers, compressed gas cylinders) for the purposes of the daily calibration of the continuous analysers, as set out in the annual work plan.
8. EC agrees to conduct the system or station audits set out in the annual work plan.
9. EC agrees to collaborate in any other quality assurance-related activity (interlaboratory comparison, colocation or intercomparison of equipment, etc.) as set out in the annual work plan.
10. When required or stipulated in the annual work plans, EC agrees to provide the necessary assistance to support

Responsabilités d'EC

1. EC convient d'apporter son soutien, à titre de sites désignés NSPA, aux stations figurant au tableau 1.

Tel qu'il est énoncé à l'article 2 ci-dessous, EC s'engage à pourvoir le Québec des équipements d'échantillonnage nécessaires pour permettre la mesure des polluants précisés à la colonne « Polluants à mesurer » du tableau 1, et ce pour les besoins des programmes fédéraux précisés au même tableau à la colonne « Programmes fédéraux couverts ». EC s'engage également à maintenir ces stations selon les dispositions prévues à l'accord.

2. Sous réserve des disponibilités budgétaires, EC s'engage également à pourvoir le Québec des équipements précisés à la colonne « Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a) » du tableau 1, au cours des exercices financiers 2002-2003, 2003-2004 et 2004-2005.

Les détails de ces opérations seront confirmés par voie du plan d'action annuel devant être agréé par les parties avant le 30 juin de chacun des exercices financiers visés.

Si nécessaires pour rencontrer les exigences nationales des programmes de prévision du smog et de l'indice de la qualité de l'air, d'autres équipements pourront être ajoutés à ceux indiqués au tableau 1.

3. EC s'engage à remplacer les équipements d'échantillonnage ayant atteint la fin de leur vie utile (obsolète, techniquement inadéquat, irréparable, trop coûteux à maintenir, etc.). La fourniture de ces équipements sera confirmée dans le plan de travail annuel.
4. EC s'engage à remplacer les composantes défectueuses des équipements d'échantillonnage lorsque le coût unitaire de ces composantes est supérieur ou égal à 500 \$.
5. Pour permettre l'échantillonnage dans l'air ambiant, EC s'engage à pourvoir les supports d'échantillonnage (filtres pour les échantillonneurs dichotomiques et les HAP, cartouches contenant de la mousse de polyuréthane pour les HAP, bonbonnes pour les COV, cassettes-filtres pour les COV polaires — aldéhydes et cétones) nécessaires pour le dosage de divers composés chimiques aux stations listées au tableau 2.

EC s'engage à réaliser l'analyse de ces supports d'échantillonnage. De plus, EC s'engage à fournir les résultats d'analyse au Québec, sur une base mensuelle, dans les six (6) mois suivant la réception des échantillons en laboratoire.

6. EC s'engage à fournir les services de base en matière d'étalonnage des équipements et des gaz requis pour l'assurance de la qualité, tel qu'il est prévu dans le plan de travail annuel.
7. EC s'engage à pourvoir les fournitures d'échantillonnage (cartouches-filtres-zéro, tubes de perméation pour les échantillonneurs de SO₂, bouteilles de gaz comprimé) aux fins des étalonnages quotidiens des analyseurs en continu, tel qu'il est prévu dans le plan de travail annuel.
8. EC s'engage à réaliser les audits de système ou de stations prévus dans le plan de travail annuel.
9. EC s'engage à collaborer à toute autre activité (intercomparaison entre les laboratoires, co-localisation ou intercomparaison d'équipements, etc.) relative à l'assurance de la qualité prévue dans le plan de travail annuel.
10. Lorsque requis ou prévu aux plans de travail annuels, EC s'engage à fournir l'assistance nécessaire pour assurer la

technical training concerning the installation, operation, maintenance, calibration and repair of the sampling equipment or for any other activity deemed necessary for the effective operation of the NAPSP.

11. EC agrees to incorporate all data received from Quebec in the Canada-wide Air Quality Database and to make all the data in this database available to Quebec.

Quebec Responsibilities

1. Quebec agrees to select the Designated NAPS Sites in cooperation with EC.
2. Quebec agrees to install at its own expense the sampling equipment provided by EC in accordance with the timetable set out in the annual work plan.
3. Quebec agrees to replace any defective sampling equipment components when the unit cost of these components is less than \$500.
4. Quebec agrees to operate the sampling equipment provided by EC in accordance with the applicable rules and standards of the NAPSP.
5. For the Designated NAPS Sites listed in Table 1, Quebec agrees to ensure the operation, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly sampling data. Quebec agrees to provide these data to EC, annually, within 90 days of the end of the calendar year.
6. Quebec similarly agrees to forward to EC the data from the sampling equipment and stations supported exclusively by it and listed in Table 3.
7. For the Designated NAPS Sites listed in Table 2, Quebec agrees to pay the costs of operations to install and retrieve the sampling media provided by EC (described in article 5 of the section entitled "Environment Canada Responsibilities"), and to send them as quickly as possible to the EC laboratory. Quebec agrees to conduct these operations in accordance with the sampling schedule set out in the annual work plan.
8. For the purposes of the Air Quality Prediction Program, Quebec agrees to disseminate in real time, on its FTP site, the hourly data on the pollutants marked with an asterisk in Tables 1 and 3.
9. In order to facilitate ambient air sampling, Quebec agrees to provide the sampling media (filters for TSP, PM₁₀ and PAHs, cartridges containing polyurethane foam for PAHs, filter packs for polar VOCs — aldehydes and ketones) needed to measure various chemical compounds at the stations listed in Table 4. Quebec agrees to analyse these sampling media. In addition, Quebec agrees to provide the analytical results to EC annually, within six (6) months of the end of the calendar year.
10. Notwithstanding of the preceding paragraphs 1 to 10, EC is solely responsible for the maintenance and operation of the stations that it owns in Quebec and for the management and dissemination of the data originating from the same stations. EC also agrees to pay the costs of these activities, unless otherwise agreed by the Parties.

formation technique quant à l'installation, l'opération, l'entretien, l'étalonnage et la réparation des équipements d'échantillonnage ou pour toute autre activité jugée nécessaire à la bonne marche du PNSPA.

11. EC s'engage à verser à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air toutes les données reçues du Québec et à mettre à la disposition de ce dernier toutes les données de la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air.

Responsabilités du Québec

1. Le Québec s'engage à sélectionner les sites désignés NSPA en collaboration avec EC.
2. Le Québec s'engage à installer à ses frais les équipements d'échantillonnage fournis par EC selon le calendrier prévu au plan de travail annuel.
3. Le Québec s'engage à remplacer les composantes défectueuses des équipements d'échantillonnage lorsque le coût unitaire de ces composantes est inférieur à 500 \$.
4. Le Québec s'engage à exploiter les équipements d'échantillonnage fournis par EC selon les règles et normes prévues à cet effet par le PNSPA.
5. Pour les sites désignés NSPA apparaissant au tableau 1, le Québec s'engage à assurer l'exploitation, incluant la collecte automatisée, le traitement, le contrôle de la qualité et l'archivage des données horaires d'échantillonnage. Le Québec s'engage à transmettre ces données à EC, sur une base annuelle, dans les 90 jours suivant la fin de l'année de calendrier.
6. Le Québec s'engage de la même façon à transmettre à EC les données des sites ou équipements d'échantillonnage qu'il est le seul à supporter et qui sont précisés au tableau 3.
7. Pour les sites désignés NSPA apparaissant au tableau 2, le Québec s'engage à défrayer les coûts des opérations reliées à l'installation et à la récupération des supports d'échantillonnage fournis par EC (décrits à l'article 5 de la section intitulée « Responsabilités d'Environnement Canada »), de même qu'à leur expédition dans les plus brefs délais possibles au laboratoire d'EC. Le Québec s'engage à réaliser ces mêmes opérations selon le calendrier d'échantillonnage prévu au plan de travail annuel.
8. Pour les fins du Programme de prévision de la qualité de l'air, le Québec s'engage à diffuser en temps réel, sur son site FTP, les données horaires des polluants marqués par un astérisque aux tableaux 1 et 3.
9. Pour permettre l'échantillonnage dans l'air ambiant, le Québec s'engage à pourvoir les supports d'échantillonnage (filtres pour les PST, les PM₁₀ et les HAP, cartouches contenant la mousse de polyuréthane pour les HAP, cassettes-filtres pour les COV polaires — aldéhydes et cétones) nécessaires pour le dosage de divers composés chimiques aux stations listées au tableau 4. Le Québec s'engage à réaliser l'analyse de ces supports d'échantillonnage. De plus, le Québec s'engage à fournir les résultats d'analyse à EC sur une base annuelle, dans les six (6) mois suivant la fin de l'année de calendrier.
10. Nonobstant les paragraphes 1 à 10 qui précèdent, EC demeure le seul responsable de l'entretien et de l'exploitation des stations qu'il possède au Québec et de la gestion et de la diffusion des données provenant de ces stations. De plus, EC s'engage à défrayer les coûts associés à ces opérations, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

**Table 1
Designated NAPS Sites in Quebec
2002-2005**

NAPS No.	Quebec No.	City	Station	Pollutants to Be Monitored (cont = continuous)	Monitoring Equipment to Add (a) or Replace (r)	Federal Programs ¹ Covered
50102	06001	Montréal	Jardin Botanique	O ₃ *, SO ₂ , NO _x	O ₃ (r), SO ₂ (r), NO _x (r)	C W O F
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}	SO ₂ (r), NO _x (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F T
50104	06012	Montréal	Ontario	O ₃ *, SO ₂ , NO _x , VOC, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s} , HAP	O ₃ (r), NO _x (r), Partisol_10/2.5 (a)	C W2 W O F T
50105	06013	Montréal	Drummond	PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs, PM ₁₀		W2
50109	06028	Montréal	Duncan-Décarie	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r)	C W2
50110	06029	Montréal	Parc Pilon	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), NO _x (r)	C W2 W O F
50113	06205	Montréal	Chomedey	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F
50115	06061	Montréal	De Maisonneuve	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , VOC	SO ₂ (r), O ₃ (r), NO _x (r)	C
50116	06068	Montréal	Joseph	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), NO _x (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F
50119	06600	Montréal	Bourassa	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	SO ₂ , O ₃ *, NO _x , VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F T
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	PM _{10/2.5} , PM ₁₀ , PST, PSTs	Partisol_10/2.5 (a)	W2
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s} , PST	O ₃ (r)	W2 W O F
50128	06066	Montréal	Aéroport de Montréal 1	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r)	W2
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	CO, O ₃ *, VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM _{2.5} (cont BAM), PM _{10/2.5} , HAP	O ₃ (r)	C W2 W O F T SS
50204	07002	Hull	L'Île	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PST	PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F
50308	03006	Québec	Des Sables	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s} , PM ₁₀ , PM _{10s} , PST	Partisol_10/2.5 (a), SAD (r) ¹¹	C W2 F
50309	03023	Québec	Saint-Ange	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a), SAD (r)	W O F
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs		C
50602	08043	Rouyn-Noranda	École Loosemore	SO ₂		C
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	SO ₂ , O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}	O ₃ (r), SAD (r)	C W2 W O F
50902	02016	Jonquière	Berthier	SO ₂ , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s} , HAP	PM _{2.5} (cont) (a), SAD (r)	C W2
51201	04130	Shawinigan	Frigon	SO ₂ , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s} , HAP, PST	SAD (a)	C W2 T
51501	04711	Saint-Zéphirin	Zéphirin	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
51802	06672	Sorel	Bureau de poste	SO ₂ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{10s}		C
52001	04740	Charette	Charette	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
52201	06641	Saint-Simon	Simon	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
52401	07400	La Pêche	La Pêche	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
52601	06613	Varenes	Varenes 1 ²	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W2 W O F
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	SO ₂ , O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a)	C F
52801	01810	Auclair	Auclair ³	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53201	02610	La Doré	Pémonca	O ₃ *		F
53301	03200	Deschambault	Deschambault	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
53501	03712	Saint-François	François	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53801	04730	Tingwick	Tingwick	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	O ₃ *, PST, PSTs		F
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ⁴	CO, O ₃ *, NO _x , VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s}		W X F T
54501	06500	L'Assomption	L'Assomption	SO ₂ , CO, O ₃ *, VOC, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r)	W2 W O W X T
54801	05800	Stukely-Sud	Stukely	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
54901	05810	La Patrie	Ditton	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r)	F
55201	04761	Lemieux	Lemieux ⁵	O ₃ *, VOC, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F T
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie ⁶	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM _{2.5} (cont BAM), PM _{2.5} (BGI), PM ₁₀ , PM _{10s}	O ₃ (r)	W X F SS

Table 1 — Continued

NAPS No.	Quebec No.	City	Station	Pollutants to Be Monitored (cont = continuous)	Monitoring Equipment to Add (a) or Replace (r)	Federal Programs ¹ Covered
59999	020xx	Chicoutimi	Université Chicoutimi ⁷	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	03028	Québec	Garnier ⁸	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W2 WO F
59999	03xxx	Québec	Beauport (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maissonnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	05xxx	Freelighsburg (MSC)	Freelighsburg (nouvelle) ⁹	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a)	FT SS
59999	050xx	Sherbrooke	Sherbrooke (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maissonnette (a), SAD (a)	C W2 WO F
59999	06xxx	Lanaudière (Lanaudière or Joliette)	Lanaudière (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maissonnette (a), SAD (a)	F
59999	06xxx	Laurentides (Mirabel or Saint-Jérôme)	Laurentides (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maissonnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval ¹⁰	SO ₂ , PST, PSTs, HAP		C
Support equipment or back-up for the Quebec network managed by the MENV				Note: number in parenthesis is the number of units required	SO ₂ (3), CO (2), O ₃ (3), PM _{2.5} (cont) (4), SAD (3), Calibrator/O ₃ (2), Calibrator (2)	
Support equipment or back-up for the Quality Assurance program of the network operated by the MENV				Note: number in parenthesis is the number of units required	Partisol_10/2.5 (5)	

NOTES

* Equipment with data disseminated in real-time FTP site

¹ Federal Programs

· C: Monitoring of federal standards and objectives

· WO: Canada-wide standards monitoring for ozone

· W2: Canada-wide standards monitoring for PM_{2.5}

· WX: Canada-wide standards monitoring for other: upwind stations, additional data, etc.

· F: Air Quality Prediction

· T: Air Toxics monitoring (VOC, PAH, etc.)

· SS: Special studies support

² Partnership Station with l'Association industrielle de Varennes³ Station back in service for the air quality prediction program and Ozone Mapping⁴ Meteorological Service of Canada Station (MSC)⁵ MSC Station⁶ Station operated in partnership with MSC – Québec Region. Replaced Saint-Rémi — Rémi (NAPS: 052101)⁷ Station replacing Chicoutimi — Racine (NAPS: 050503)⁸ Station replacing Québec — Gomin (NAPS: 050306)⁹ CAPMoN station of MSC¹⁰ Station operated in partnership with ALCOA-Baie-Comeau. Replaces Baie-Comeau — Cultural Centre closed (NAPS: 051302)¹¹ SAD: Data acquisition systemTableau 1
Sites désignés NSPA au Québec
Période 2002-2005

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants à mesurer	Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a)	Programmes ¹ fédéraux couverts
50102	06001	Montréal	Jardin botanique	O ₃ *, SO ₂ , NO _x	O ₃ (r), SO ₂ (r), NO _x (r)	C WO F
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , COV, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}	SO ₂ (r), NO _x (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F T
50104	06012	Montréal	Ontario	O ₃ *, SO ₂ , NO _x , COV, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s} , HAP	O ₃ (r), NO _x (r), Partisol_10/2.5 (a)	C W2 WO F T
50105	06013	Montréal	Drummond	MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs, MP ₁₀		W2
50109	06028	Montréal	Duncan-Décarie	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r)	C W2
50110	06029	Montréal	Parc-Pilon	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), NO _x (r)	C W2 WO F
50113	06205	Montréal	Chomedey	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F
50115	06061	Montréal	De Maisonneuve	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , COV	SO ₂ (r), O ₃ (r), NO _x (r)	C
50116	06068	Montréal	Joseph	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), NO _x (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F
50119	06600	Montréal	Bourassa	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	SO ₂ , O ₃ *, NO _x , COV, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F T

Tableau 1 (suite)

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants à mesurer	Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a)	Programmes ¹ fédéraux couverts
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	MP _{10/2.5} , MP ₁₀ , PST, PSTs	Partisol _{10/2.5} (a)	W2
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s} , PST	O ₃ (r)	W2 WO F
50128	06066	Montréal	Aéroport de Montréal 1	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r)	W2
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	CO, O ₃ *, COV, MP _{2.5} (continu)*, MP _{2.5} (continu BAM), MP _{10/2.5} , HAP	O ₃ (r)	C W2 WO F T SS
50204	07002	Hull	L'Île	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, PST	MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F
50308	03006	Québec	Des Sables	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s} , MP ₁₀ , MP _{10s} , PST	Partisol _{10/2.5} (a), SAD (r) ¹¹	C W2 F
50309	03023	Québec	Saint-Ange	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a), SAD (r)	WO F
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs		C
50602	08043	Rouyn-Noranda	École Loosemore	SO ₂		C
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	SO ₂ , O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}	O ₃ (r), SAD (r)	C W2 WO F
50902	02016	Jonquière	Berthier	SO ₂ , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s} , HAP	MP _{2.5} (continu) (a), SAD (r)	C W2
51201	04130	Shawinigan	Frigon	SO ₂ , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s} , HAP, PST	SAD (a)	C W2 T
51501	04711	Saint-Zéphirin	Zéphirin	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
51802	06672	Sorel	Bureau de poste	SO ₂ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{10s}		C
52001	04740	Charette	Charette	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
52201	06641	Saint-Simon	Simon	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
52401	07400	La Pêche	La Pêche	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
52601	06613	Varennes	Varennes 1 ²	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	W2 WO F
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	SO ₂ , O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a)	C F
52801	01810	Auclair	Auclair ³	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53201	02610	La Doré	Pémonca	O ₃ *		F
53301	03200	Deschambault	Deschambault	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
53501	03712	Saint-François	François	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53801	04730	Tingwick	Tingwick	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	O ₃ *, PST, PSTs		F
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ⁴	CO, O ₃ *, NO _x , COV, MP _{2.5} (continu)*, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s}		WX F T
54501	06500	L'Assomption	L'Assomption	SO ₂ , CO, O ₃ *, COV, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r)	W2 WO WX T
54801	05800	Stukely-Sud	Stukely	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
54901	05810	La Patrie	Ditton	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r)	F
55201	04761	Lemieux	Lemieux ⁵	O ₃ *, COV, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F T
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie ⁶	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP _{2.5} (continu BAM), MP _{2.5} (BGI), MP ₁₀ , MP _{10s}	O ₃ (r)	WX F SS
59999	020xx	Chicoutimi	Université Chicoutimi ⁷	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	03028	Québec	Garnier ⁸	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	W2 WO F
59999	03xxx	Québec	Beauport (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	05xxx	Freelighsburg (MSC)	Freelighsburg (nouvelle) ⁹	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a)	F T SS
59999	050xx	Sherbrooke	Sherbrooke (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	C W2 WO F
59999	06xxx	Lanaudière (Lanaudière ou Joliette)	Lanaudière (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	F
59999	06xxx	Laurentides (Mirabel ou Saint-Jérôme)	Laurentides (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval ¹⁰	SO ₂ , PST, PSTs, HAP		C

Tableau 1 (suite)

N ^o NSPA	N ^o Québec	Ville	Nom de la station	Polluants à mesurer	Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a)	Programmes ¹ fédéraux couverts
Équipements de support ou de rechange pour le réseau du Québec géré par le MENU				Note : le chiffre entre parenthèses indique le nombre d'unités requises	SO ₂ (3), CO (2), O ₃ (3), MP _{2.5} (continu) (4), SAD (3), Étalonneur/O ₃ (2), Étalonneur (2)	
Équipements de support pour le programme d'assurance de la qualité du réseau géré par le MENU				Note : le chiffre entre parenthèses indique le nombre d'unités requises	Partisol_10/2.5 (5)	

NOTES

* Équipement pour lequel les données sont diffusées en temps réel sur le site FTP

¹ Programmes fédéraux

' C : Suivi des standards et objectifs fédéraux

' WO : Suivi des standards pancanadiens sur l'ozone

' W2 : Suivi des standards pancanadiens sur les MP_{2.5}

' WX : Suivi des standards pancanadiens autres : stations en amont, données complémentaires, etc.

' F : Prévision de la qualité de l'air

' T : Suivi des toxiques (COV, HAP, etc.)

' SS : Support aux études spéciales

² Station en partenariat avec l'Association industrielle de Varennes³ Station remise en service pour la prévision de la qualité de l'air et le programme Ozone Mapping⁴ Station du service météorologique du Canada (SMC)⁵ Station du SMC⁶ Station exploitée en partenariat avec le SMC — Région du Québec. remplace Saint-Rémi — Rémi (NSPA : 052101)⁷ Station qui remplace Chicoutimi — Racine (NSPA : 050503)⁸ Station qui remplace Québec — Gomin (NSPA : 050306)⁹ Station CAPMoN du SMC¹⁰ Station exploitée en partenariat avec ALCOA-Baie-Comeau. Remplace Baie-Comeau — Cultural Centre fermée (NSPA : 051302)¹¹ SAD : Système d'acquisition de données

Table 2
Sampling and Analysis Support
Provided by EC
2002-2005

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50104	06012	Montréal	Ontario	PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s} , HAP
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	VOC
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	PM _{10/2.5}
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	PM _{10/2.5}
50308	03006	Québec	Des Sables	PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	HAP
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ¹	VOC, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s}

NOTE

¹ MSC station

Tableau 2
Liste des supports d'échantillonnage pourvus et
analysés par EC
Période 2002-2005

N ^o NSPA	N ^o Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50104	06012	Montréal	Ontario	MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s} , HAP
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	COV
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	MP _{10/2.5}
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	MP _{10/2.5}
50308	03006	Québec	Des Sables	MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	HAP
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ¹	COV, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s}

NOTE

¹ Station du SMC

Table 3
Quebec Sites with Data to Be Reported
to the Canada-wide Air Quality Database
2002-2005

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	H ₂ S
50127	06044	Montréal	Saint Michel	PM ₁₀
50131	06054	Montréal	Hochelaga-Maisonneuve ¹	PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PST
50603	08045	Rouyn-Noranda	École Murdock	PST, PSTs

Tableau 3
Sites du Québec dont les données seront versées à la base de
données pancanadienne sur la qualité de l'air
Période 2002-2005

N ^o NSPA	N ^o Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	H ₂ S
50127	06044	Montréal	Saint Michel	MP ₁₀
50131	06054	Montréal	Hochelaga-Maisonneuve ¹	MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , PST
50603	08045	Rouyn-Noranda	École Murdock	PST, PSTs

Table 3 — Continued

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
51801	06678	Sorel	École Martel 2	SO ₂ , PST
53401	03701	Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier	Catherine	O ₃ *
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	SO ₂ , PM ₁₀ , PM _{10s}
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	041xx	Shawinigan	Saint-Joseph ²	SO ₂ , PM _{2.5} (cont)*, HAP, PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
54703	04504	Bécancour	Aréna ³	SO ₂ , NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varenes	Varenes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂

NOTES

* Equipment for real-time data for disseminated on FTP site

¹ Station in partnership with the Department of Transport² New station in partnership with ALCAN³ Station in partnership with local industries

Tableau 3 (suite)

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
51801	06678	Sorel	École Martel 2	SO ₂ , PST
53401	03701	Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier	Catherine	O ₃ *
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	SO ₂ , MP ₁₀ , MP _{10s}
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	041xx	Shawinigan	Saint-Joseph ²	SO ₂ , MP _{2.5} (continu)*, HAP, PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
54703	04504	Bécancour	Aréna ³	SO ₂ , NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varenes	Varenes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂

NOTES

* Équipement pour lequel des données sont diffusées en temps réel sur le site FTP

¹ Station en partenariat avec le ministère des Transports² Nouvelle station en partenariat avec ALCAN³ Station en partenariat avec les industries locales

Table 4
Sampling Support and Analysis
Provided by Quebec
2002-2005

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	PM ₁₀ , PM _{10s}
50105	06013	Montréal	Drummond	PST, PSTs
50113	06205	Montréal	Chomedey	PST, PSTs
50119	06600	Montréal	Bourassa	PST, PSTs
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	PM ₁₀
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	PM ₁₀ , PST, PSTs
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	PM ₁₀ , PM _{10s} , PST
50204	07002	Hull	L'Île	PST
50308	03006	Québec	Des Sables	PM ₁₀ , PM _{10s} , PST
50309	03023	Québec	Saint-Ange	PST, PSTs

Tableau 4
Liste des supports d'échantillonnage pourvus
et analysés par le Québec
Période 2002-2005

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	MP ₁₀ , MP _{10s}
50105	06013	Montréal	Drummond	PST, PSTs
50113	06205	Montréal	Chomedey	PST, PSTs
50119	06600	Montréal	Bourassa	PST, PSTs
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	MP ₁₀
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	MP ₁₀ , PST, PSTs
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	MP ₁₀ , MP _{10s} , PST
50204	07002	Hull	L'Île	PST
50308	03006	Québec	Des Sables	MP ₁₀ , MP _{10s} , PST
50309	03023	Québec	Saint-Ange	PST, PSTs

Table 4 — Continued

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	PM ₁₀ , PM _{10s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	PM ₁₀ , PM _{10s}
51201	04130	Shawinigan	Frigon	PM ₁₀ , PM _{10s} , HAP, PST
52001	04740	Charette	Charette	PST, PSTs
52201	06641	Saint-Simon	Simon	PST, PSTs
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	PST, PSTs
52401	07400	La Pêche	La Pêche	PST, PSTs
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	PM ₁₀ , PM _{10s}
52801	01810	Auclair	Auclair	PST, PSTs
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	PST, PSTs
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	PST, PSTs
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	PST, PSTs
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	PM ₁₀ , PM _{10s}
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	PST, PSTs
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie	PM _{2.5} (BGI) ¹ , PM ₁₀ , PM _{10s}
59999	020xx	Chicoutimi	Université de Chicoutimi	PST, PSTs
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varenes	Varenes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval	PST, PSTs, HAP

NOTE

¹ Analyzed by the State of Vermont

SASKATCHEWAN ANNEX

EC Responsibilities

1. EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. EC commits to providing to or purchasing the equipment for the Designated

Tableau 4 (suite)

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	MP ₁₀ , MP _{10s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	MP ₁₀ , MP _{10s}
51201	04130	Shawinigan	Frigon	MP ₁₀ , MP _{10s} , HAP, PST
52001	04740	Charette	Charette	PST, PSTs
52201	06641	Saint-Simon	Simon	PST, PSTs
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	PST, PSTs
52401	07400	La Pêche	La Pêche	PST, PSTs
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	MP ₁₀ , MP _{10s}
52801	01810	Auclair	Auclair	PST, PSTs
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	PST, PSTs
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	PST, PSTs
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	PST, PSTs
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	MP ₁₀ , MP _{10s}
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	PST, PSTs
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie	MP _{2.5} (BGI) ¹ , MP ₁₀ , MP _{10s}
59999	020xx	Chicoutimi	Université de Chicoutimi	PST, PSTs
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varenes	Varenes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval	PST, PSTs, HAP

NOTE

¹ Analyse réalisée par l'État du Vermont

ANNEXE DE LA SASKATCHEWAN

Responsabilités d'EC

1. EC convient de supporter les stations énumérées au tableau 1 comme sites désignés NSPA. EC s'engage à fournir le matériel énuméré au tableau 2 pour ces sites désignés

NAPS Sites as listed in Table 2, either as part of the rust-out program, when it becomes more practical for replacement rather than repair, or to keep consistent with the air toxics/CWS program. EC also agrees to maintain these sites as per section 3 of the MOU.

2. EC agrees to expand the Saskatchewan network by providing support for two new Designated NAPS Sites and providing instrumentation and data acquisition systems as listed in Table 4, by March 2003.
3. Further, EC plans to provide the equipment listed in Table 2 in Fiscal Years 2002, 2003 and 2004. This is to be confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by June 30th of each Fiscal Year.
4. EC agrees to provide sampling media (filters, filter packs and summa canisters) to measure mass from particulate matter and various chemicals sampled at the stations listed in Table 1. EC agrees to analyse these sample media and to provide the analytical results to Saskatchewan as soon as is practicable.
5. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases, as determined in annual work plans.
6. EC agrees to provide calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders) for continuous analysers as determined in annual work plans.
7. EC agrees to provide field audits as determined in annual work plans.
8. EC agrees to provide assistance in instrument maintenance, calibration and repair training where required and as determined in annual work plans.
9. EC agrees to provide training on following the quality assurance and quality control guidelines as outlined in the *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
10. EC will place all the data received from Saskatchewan in the Canada-wide Air Quality Data Base, and all the data in CWAQ will be available to Saskatchewan.

Saskatchewan Responsibilities

1. Saskatchewan agrees to operate Designated NAPS Sites as listed in Table 1, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data and to forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC.
2. Saskatchewan agrees to install in sampling equipment as per the sampling schedule and return at its own expense to EC as soon as practicable the sampling media (filters, canisters, cartridges) from stations as listed in Table 3.
3. Saskatchewan agrees to provide access to real time data for the Air Quality Prediction Program from sites noted for this purpose in Table 1.

NSPA ou à en faire pour elle l'acquisition, soit dans le cadre du programme de remplacement lorsqu'il s'avère plus commode de remplacer le matériel que de le réparer, soit pour assurer la cohérence avec le programme des standards pancanadiens/substances toxiques atmosphériques. EC convient en outre d'entretenir ces sites conformément à l'article 3 de l'accord.

2. EC convient d'élargir le réseau de stations de la Saskatchewan en fournissant le support nécessaire à l'aménagement de deux nouveaux sites désignés NSPA et de fournir les instruments et les systèmes d'acquisition de données énumérés au tableau 4, d'ici le mois de mars 2003.
3. EC prévoit en outre de fournir le matériel énuméré au tableau 2 pour les exercices 2002, 2003 et 2004, ce qui devra être confirmé dans le cadre de plans de travail annuels sur lesquels il faudra s'entendre avant le 30 juin de chaque exercice financier.
4. EC convient de fournir les milieux d'échantillonnage (filtres, paquets de filtres et cartouches summa) permettant de mesurer la masse des matières particulaires et les diverses substances chimiques échantillonnées dans les stations énumérées au tableau 1. EC convient d'analyser ces milieux d'échantillonnage et de transmettre les résultats de ses analyses à la Saskatchewan dans les plus brefs délais.
5. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire du matériel d'assurance de la qualité et des gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC convient de fournir les fournitures d'étalonnage (épura-teurs zéro, bouteilles de gaz comprimé) pour les analyseurs en continu, tel qu'il est prévu dans les plans de travail annuels.
7. EC convient de faire des vérifications sur place, tel qu'il est prévu dans les plans de travail annuels.
8. EC convient de fournir une aide pour la formation sur l'entretien, l'étalonnage et l'entretien des instruments, au besoin et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
9. EC convient de donner une formation sur l'application des normes d'assurance de la qualité et du contrôle de la qualité énoncées dans le manuel *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
10. EC entrera toutes les données reçues de la Saskatchewan dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air et fera en sorte que toutes les données de la base de données soient accessibles à la Saskatchewan.

Responsabilités de la Saskatchewan

1. La Saskatchewan convient d'exploiter les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et notamment de procéder à la collecte automatique, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires, et de transmettre dans les plus brefs délais les données sur la surveillance de la qualité de l'air à EC.
2. La Saskatchewan convient d'installer les milieux d'échantillonnage (filtres, cartouches, boîtes) dans l'équipement d'échantillonnage des stations énumérées au tableau 3 conformément au calendrier d'échantillonnage, et de les retourner à ses frais à EC dans les plus brefs délais.
3. La Saskatchewan convient de donner au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel des sites désignés à cette fin au tableau 1.

Table 1. Designated NAPS Sites

Station Code	Location	Instruments
80110	2505 11th Avenue, Regina	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, PM ₁₀ HI-VOL
80211	511 1st Avenue N, Saskatoon	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ HI-VOL

Table 2. List of Equipment to Be Provided by EC

Station Code	Instruments	To Be Supplied by End of Fiscal Year			
		2001	2002	2003	2004
	BIOS DryCal	√			
	DryCal-lite	√			
80110	NO _x analyser	√			
	Data Acquisition System	√			
	VOC Analyzer	√			
	Dichotomous Sampler			√	
	Speciation Sampler			√	
	SO ₂ Analyzer				√
	CO Analyzer				√
	O ₃ Analyzer				√
80211	Data Acquisition System	√			
	VOC Analyzer		√		
	SO ₂ Analyzer				√
	CO Analyzer				√
	O ₃ Analyzer				√
	Dichotomous Sampler			√	
	Speciation Sampler			√	
	PM _{2.5} Continuous		√		
	PM ₁₀ Continuous		√		

Table 3. List of Filter Media to Be Provided by EC

VOC Canisters
PAH Canisters
Dichotomous filters
Speciation Filters

Table 4. Expansion of NAPS Monitoring (Base NAPS Network and for CWS) in Saskatchewan

Station Code	Location	Instruments
089999	Swift Current	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, DAS
089999	Prince Albert	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, DAS

YUKON ANNEX**EC Responsibilities**

1. EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites, and agrees to maintain the sites in accordance with the MOU.

Tableau 1. Sites NSPA

Code de la station	Emplacement	Instruments
80110	2505 11th Avenue, Regina	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, MP ₁₀ grand débit
80211	511 1st Avenue N, Saskatoon	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ grand débit

Tableau 2. Liste de l'équipement à fournir par EC

Code de la station	Instruments	À fournir d'ici la fin de l'exercice			
		2001	2002	2003	2004
	Étalonneur BIOS DryCal	√			
	Débitmètre DryCal-lite	√			
80110	Analyseur NO _x	√			
	Système d'acquisition de données	√			
	Analyseur COV	√			
	Échantillonneur dichotomique			√	
	Échantillonneur de spéciation			√	
	Analyseur SO ₂				√
	Analyseur CO				√
	Analyseur O ₃				√
80211	Système d'acquisition de données	√			
	Analyseur COV		√		
	Analyseur SO ₂				√
	Analyseur CO				√
	Analyseur O ₃				√
	Échantillonneur dichotomique			√	
	Échantillonneur de spéciation			√	
	MP _{2.5} en continu		√		
	MP ₁₀ en continu		√		

Tableau 3. Liste des milieux filtrants à fournir par EC

Cartouches COV
Cartouches HAP
Filtres dichotomiques
Filtres de caractérisation

Tableau 4. Élargissement de la surveillance NSPA (réseau NSPA de base et SP) en Saskatchewan

Code de la station	Emplacement	Instruments
089999	Swift Current	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, DAS
089999	Prince Albert	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, DAS

ANNEXE DU YUKON**Responsabilités d'EC**

1. EC convient d'apporter un soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA, et d'entretenir ces sites conformément à l'Accord.

2. EC has no current plans to provide any additional monitoring equipment to the Designated NAPS Sites listed in Table 1. However, should additional monitoring equipment be required in the future, EC will identify the equipment to be supplied in an annual work plan, which must be agreed upon by both Parties to this Annex by June 30th of the Fiscal Year in which the equipment is required.
3. Notwithstanding Point (2) above, EC, subject to availability of resources, agrees to repair or replace equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1 that has suffered major damage which precludes its continued operation, and agrees to replace equipment that fails due to rust out, obsolescence or inadequate technology.
4. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases as specified in annual work plans.
5. EC agrees to provide continuous analyzer calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders) as required.
6. EC agrees to provide field audits of monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1, as specified in annual work plans.
7. EC agrees to place all of the data received from Yukon in the Canada-wide Air Quality Database and all of the data in the Database will be available to Yukon.
8. EC agrees to provide training on the quality assurance, quality control, and management of air quality data as outlined in the *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
9. EC agrees to provide the necessary assistance to support technical training concerning the installation, operation, maintenance, calibration and repair of the sampling equipment or for any other activity deemed necessary for the effective operation of the NAPS program.

Yukon Responsibilities

1. Yukon, subject to availability of resources, will install, operate, and provide routine repair and maintenance on NAPS monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
2. Yukon agrees to collect, process, quality control and archive data collected from continuous monitoring equipment operating at the Designated NAPS Sites listed in Table 1. Yukon will forward the quality-assured data to EC as soon as is practicable.

Table 1. Designated NAPS Sites in Yukon Territory

Station Code	Location	Parameters
119003	1091 1st Avenue, Whitehorse	CO, NO _x , O ₃ , PM _{2.5} (continuous analysis)

[5-1-o]

2. EC ne prévoit pas à l'heure actuelle de fournir de l'équipement supplémentaire aux sites désignés NSPA énumérés au tableau 1. Toutefois, si à l'avenir de l'équipement de surveillance supplémentaire s'avérait nécessaire, EC identifiera l'équipement à fournir dans un plan de travail annuel sur lequel les deux parties à l'annexe devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année financière au cours de laquelle l'équipement s'avère nécessaire.
3. Indépendamment du point 2 ci-dessus et sous réserve des ressources disponibles, EC convient de réparer ou de remplacer l'équipement ayant subi des dommages majeurs empêchant de l'utiliser dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et convient de remplacer l'équipement qui ne fonctionne plus à cause de l'usure, de l'obsolescence ou du caractère inadéquat de la technologie.
4. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
5. EC convient de fournir au besoin l'équipement d'étalonnage des analyseurs en continu (épurateurs zéro, bouteilles de gaz comprimé).
6. EC convient de procéder à des vérifications sur le terrain de l'équipement de surveillance dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
7. EC entrera toutes les données reçues du Yukon dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air et fera en sorte que toutes les données de la base de données soient accessibles au Yukon.
8. EC convient de donner une formation sur l'application des norme d'assurance de la qualité et du contrôle de la qualité et sur la gestion des données sur la qualité de l'air, tel qu'il est précisé dans le document intitulé *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
9. EC convient de fournir une aide pour la formation sur l'installation, l'opération, l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, ou pour tout autre activité jugée nécessaire aux fins d'exploitation efficace du programme NSPA.

Responsabilités du Yukon

1. Sous réserve des ressources disponibles, le Yukon installera et exploitera l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et en assurera l'entretien régulier et la réparation.
2. Le Yukon convient de procéder à la collecte, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données recueillies à l'aide de l'équipement de surveillance des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1. Le Yukon transmettra à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité dans les plus brefs délais.

Tableau 1. Sites désignés NSPA dans le territoire du Yukon

Code de la station	Lieu	Paramètres
119003	1091 1st Avenue, Whitehorse	CO, NO _x , O ₃ , MP _{2.5} (analyse continue)

[5-1-o]